

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur: Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38 Rue Cérés - REIMS

## Réunion du Conseil d'Administration

ASSEMBLEE GENERALE DE TANCARVILLE: 4 OCTOBRE 1965

A l'occasion de la réunion du Conseil d'Administration et de l'Assemblée Générale qui se sont tenues à Tancarville, le 4 octobre dernier, le Comité-Directeur a cru bon de remettre en mémoire, à chaque Cadet, le but... et les conditions d'appartenance à notre belle et chère Association. C'est pourquoi il a décidé de remettre sous vos yeux les Statuts de l'Amicale des Cadets, espérant qu'ils redonneront une impulsion

nouvelle à la vie de ses Membres.

Chacun sera heureux d'y trouver la composition du nouveau Bureau qui a du être constitué par suite du décès de notre regretté et vénéré Président: Mr. Francisco Vich. Son successeur, M. Raphael Ferrer, de Reims également, peut être assuré de nos meilleurs sentiments de confiance à son égard, de tous nos vœux pour une longue et heureuse gestion de notre Association, enfin de notre entier dévouement.

**ASSOCIATION AMICALE DES ORIGINAIRES ET DESCENDANTS DES BALEARES RESIDANT EN FRANCE:** Siège Social: 38 Rue Cérés, Reims, (Marne)

Statut de l'Association:

Article 1.—Il a été fondé, à dater de ce jour (18 Mai 1953), une Association désignée sous le nom: "Les Cadets de Majorque".

Cette Association poursuit les buts suivants:

a)—Resserrer les liens d'amitié entre les originaires et descendants des Iles Baléares résidant en France, et ce, en organisant des réunions amicales.

b)—Prêter si possible aide et assistance aux compatriotes dans le besoin.

c)—Pour marquer la solidarité de ses Membres, une Délégation assistera aux cérémonies "mariages et enterrements" que les familles intéressées auront signalées en temps opportun soit au Siège Social, soit au Responsable régional de l'Association.

Article 2.—Le Siège Social, qui pourra toujours être transféré sur simple décision du Conseil d'Administration, a été transféré, par suite du décès de M. F. Vich, Président, du 25 de la rue Sébastopol, à Reims, au 38 de la rue Cérés, à Reims, également. Décision de la réunion du Conseil d'Administration, qui s'est tenue à Tancarville, Seine Maritime, le 4 octobre 1965.

Article 3.—L'Association se compose de Membres adhérents, d'Honneur, Donateurs, Bienfaiteurs et Mécènes. A partir de 1966, les cotisations seront les suivantes:

Membre adhérent: 15 Frs.  
Membre donateur: 30 Frs.  
Membre bienfaiteur: 40 Frs.  
Membre mécène: 100 Frs. /

Bien entendu, il s'agit là d'une somme minimum, chacun peut la majorer selon sa générosité et ses moyens, pour la meilleure marche possible de l'oeuvre.

Les Membres Adhérents ou Actifs, tous originaires ou descendants des

(Suite page suivante)

Pen:ées de Novembre...

## En memoire de...

Tous les ans, Bien Chers Amis Cadets, qui que nous soyons... où nous vivions... quelles que soient nos croyances ou nos pratiques religieuses... la nature nous invite à la réflexion sur notre fin dernière... et l'Eglise nous demande de prier pour nos morts...

Oui, le mois de novembre, avec la froidure de l'hiver qui approche... avec le triste spectacle des arbres qui achèvent de se dénuder de leurs feuilles... "Les feuilles mortes qu'on ramasse à la pelle..." Oui, le mois de novembre, avec la Toussaint... et la Commémoration des morts... nous fait regarder en arrière... et en avant...

En arrière: En memoire de tous ceux que nous avons connus... et aimés... dans notre famille, d'abord; dans le cercle de nos relations et de nos amitiés ensuite... enfin, au sein de notre grande famille des Cadets de Majorque... En avant: demain, après-demain, un jour, sûrement, ce sera notre tour... Alors, ce seront les autres, que nous aurons quittés, qui se souviendront: "En memoire de nous..."

Mais, quel souvenir auront-ils de nous?... Par quoi notre vie les aura-t-il frappés?... Quelle première image viendra en leur mémoire quand ils évoqueront notre souvenir?... Quel homme surgira devant eux?... L'homme d'affaires dur et âpre au gain?... Le commerçant habile qui aurait vendu des cailloux?... L'homme acharné au travail et qui en oublie toute détente?... Ou bien l'homme loyal honnête, consciencieux et bon: le bon ami, des bons et des mauvais jours...?

Mes chers Amis Cadets — sans vous faire de sermons... — c'est cet homme-là qu'ils nous faut devenir, si nous

(Suite page suivante)

## NOTRE TRESORIER vous parle...

A ce jour, 447 Cadets de Majorque n'ont pas encore payé leur cotisation 1965. Ne parlons pas de ceux qui doivent 64 et même 63

Pourtant le P.B. est toujours apprécié et attendu par tous. Alors, pourquoi cette négligence, doublée d'une injustice, car la Direction, elle, doit payer l'Imprimeur tous les mois

Il faudrait y penser!

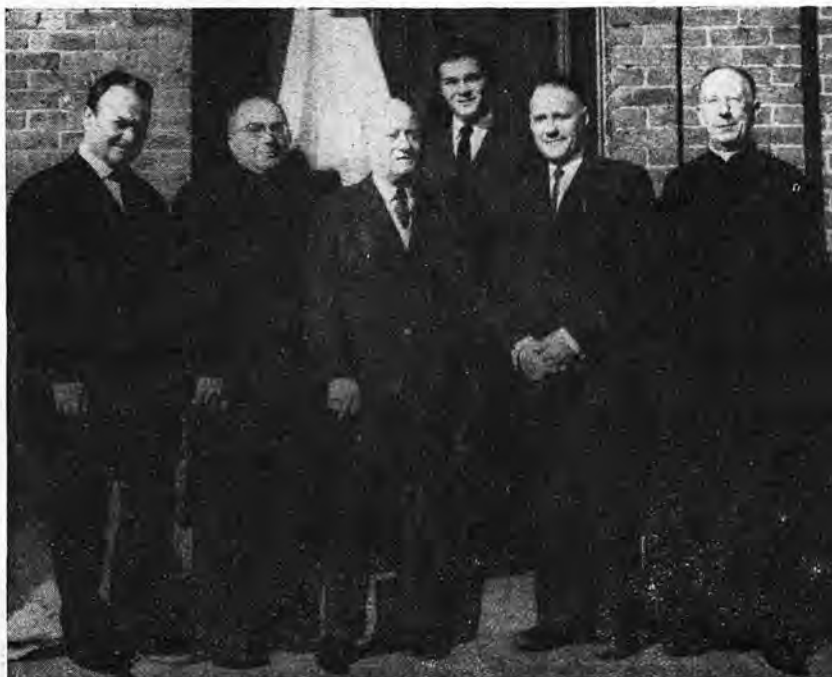
Aussi, si vous êtes parmi ces Retardataires, voulez-vous, aujourd'hui même, nous envoyer votre règlement:

**LES CADETS DE MAJORQUE-  
PARIS**

C.C.P. PARIS : 1.801.00  
Cotisation minimum : 10 frs par année.

TOUT CADET de MAJORQUE qui ne sera pas à jour de ses cotisations au ler Novembre prochain, se verra adresser un mandat de recouvrement, augmenté des frais. Si ce mandat nous revenait impayé, à notre regret, nous nous verrions dans l'obligation de le rayer définitivement des listes de l'Association.

A. J. C.



Quelques membres du Comité-Directeur: de gauche à droite: M. José Coll, Abbé Joseph Ripoll, Raphael Ferrer, Antonie-José Coll, Gabriel Simó, et Abbé Jacques Ripoll.



## Réunion du Conseil d'Administration

Baléares, s'engagent à verser à l'Association une cotisation annuelle d'au moins: 15 Frs.

Les Membres d'honneur sont admis quelque soit leur origine. Ces Membres honoraires s'engagent à verser à l'Association une cotisation annuelle d'au moins: 30 Frs.

Article 4.—L'Association sera Administrée par un Comité-Directeur composé de douze Membres, élus au scrutin secret, pour trois ans, et renouvelable, chaque année, par tiers, au cours de l'Assemblée Générale. Un tirage au sort décidera des deux premiers tiers à renouveler.

Les Membres sortants, sauf le Président, sont rééligibles.

Faculte est donnée au Comité-Directeur de pourvoir provisoirement au remplacement de ses Membres décedés ou démissionnaires; mais ce choix devra être ratifié à la prochaine Assemblée Générale.

Le Comité-Directeur pourra, en une ou plusieurs fois, selon le nombre des Sociétaires, être porté à 36 Membres.

Seuls, les originaires ou descendants des Baléares pourront faire partie du Comité-Directeur.

Article 5.—Le Bureau du Comité-Directeur se compose de:

(Membres actuels en service, depuis le 4 octobre 1965).

Président: Mr. Raphael Ferrer, 7 pl. d'Erlon, Reims, Marne.

1.er Vice-Président: Mr. Jean Bonnin, Déiéqué des Baléares, 34, calle San Nicolás, Palma Majorque.

2.ème Vice-Président: Mr. Gabriel Simó, 92, rue Sadi-Carnot, Darnetal, S. Marit.

Secrétaire-Général: Abbé Joseph Ripoll, Curé de Tancarville, Seine Marit.

Secrétaire-Adjoint: Mr. Gabriel Simó.

Trésorier: Mr. Antoine-José Coll, 38, rue Cérés, Reims, Marne.

Trésorier Adjoint: Mr. Jean Ferrer, 19, rue Voltaire, Reims, Marne.

Tous élus par le Comité-Directeur.

Toutes ces fonctions sont gratuites et requièrent un dévouement total et désintéressé pour le bien général de l'Association.

Article 6.—Les délibérations du Comité-Directeur sont prises à la majorité. En cas d'égalité des voix, celle du Président est prépondérante.

Article 7.—Le Comité-Directeur se réunit chaque fois qu'il est convoqué par le Président ou le Secrétaire-Général, et ce au moins une fois par trimestre.

Article 8.—L'Assemblée Générale est convoquée une fois par an. Les décisions y sont prises à la majorité des suffrages.

Article 9.—Le fond social est constitué par les cotisations, le produit des fêtes à titre de participation aux frais, par les sommes qui auraient été placées et les intérêts échus.

Article 10.—Deux Commissaires aux Comptes, élus par l'Assemblée Générale, seront chargés de la vérification de la Comptabilité. Ils établiront un rapport qui sera présenté à l'Assemblée Générale. Les Commissaires aux Comptes seront pris en dehors du Comité-Directeur.

Article 11.—Toute discussion ou manifestation politique, religieuse ou étrangère au but de l'Association est formellement interdite.

Article 12.—Cessent de faire partie de l'Association les Membres qui n'auraient pas acquitté leur cotisation depuis un an.

Article 13.—Sur la proposition du Comité-Directeur, l'Assemblée Générale pourra prononcer la radiation des Sociétaires qui auront causé à l'Association un préjudice volontaire, dûment constaté, ou trouble la bonne marche et l'harmonie des réunions.

Article 14.—Les Statuts ne peuvent être modifiés que sur proposition du Comité-Directeur ou d'un nombre de Membres Sociétaires égal au 1/10ème du nombre des Membres de l'Association. Les modifications proposées seront soumises au Bureau, au moins un mois à l'avance, et devront être votées en Assemblée Générale.

Article 15.—Seuls, pourront prendre part aux votes de l'Assemblée Générale, les Membres à jour de leur cotisation.

Article 16.—En cas de dissolution de l'Association, la liquidation s'opérera selon les prescriptions de la Loi.

Pour copie conforme, au texte du 18 Mai 1953 et complément d'information sur la situation présente de l'Association des Cadets de Majorque, au 4 octobre de l'année 1965:

**Joseph Ripoll**  
Secrétaire-Général

Fait à Tancarville, le lundi 4 octobre 1965.

N. B.—Comité-Directeur, au 4 octobre 1965: Mm. Raphael Ferrer, Gaspard Ferrer, Jean Ferrer, José Coll,

## Notre nouveau Président

Reuni à Tancarville le 4 octobre dernier, le Comité Directeur des "Cadets de Majorque" devait donner à notre amicale un nouveau président; en remplacement de feu notre très cher Francisco Vich, dont la mémoire et le dévouement, resteront gravés à jamais dans nos coeurs.

Il n'y avait pratiquement pas de candidat, car la charge est lourde, et assez ingrate; et c'est tout naturellement, que l'unanimité des membres présents, se porta sur le nom de notre ami M. Raphael Ferrer, lequel devint ce geste spontané de confiance que chacun lui faisait, se fit un devoir d'accepter.

Né à Andraitx, notre nouveau Président vint en France très jeune, il fut de l'équipe des pionniers; de ceux qui une fois expatriés devaient tout créer de leurs propres mains, à force de travail, d'abnégation, de courage.

Dailleurs, même aujourd'hui à la tête de la Brasserie "La Lorraine", un des restaurants les mieux cotés de Reims, et dans un cadre magnifique, ou tout rappelle l'Espagne, notre ami travaille toujours autant. L'Aisance ne lui a pas fois perdre la tête, au contraire.

Pour son caractère affable, bon enfant, aimant son prochain à l'égal de son même, notre nouveau Président, est très estimé, par tous ceux qui le connaissent, et l'apprécient à sa juste valeur, comme il convient.

Aussi, rien d'étonnant, qu'à l'heure du choix, sans se consulter, les membres responsables de la bonne marche de notre amicale, aient inscrit tout naturellement sur leur bulletin de vote, le nom de notre ami.

Avec un homme tel que M. Raphael Ferrer, notre amicale est sûre de repartir du bon pied, d'avoir un guide sérieux, qui saura par sa clairvoyance innée, par sa compétence en toute chose, faire échouer tous les écueils qui pourraient se trouver sur les eaux calmes où nous entendons naviguer.

Persuadés, que s'il était encore parmi nous, notre très cher Francisco Vidal, approuverait ce choix; car il connaissait bien lui aussi, et faisait souvent confiance, à notre ami Ferrer; nous souhaitons une bonne santé à notre nouveau Président, à fin qu'il puisse mener sa tâche à bien.

P. B.

## En memoire de...

ne les sommes déjà. Car, après notre départ d'ici-bas, c'est de cet homme, juste et bon, qu'on se rappellera, il nous fera pardonner bien de nos fragilités humaines... "Il était ceci... il était cela..." dira-t-on de nous... et l'on s'empressera d'ajouter: Mais... Il était bon...

Heureux l'homme! Heureux le Cadet! dont on pourra faire ainsi l'éloge. Pourquoi ne serait-ce pas de Vous... Chers Cadets?... de Toi... Cher Ami, qui viens de me lire?

**Joseph Ripoll**

### ATTENTION!

A la memoire de tous les defunts de la grande famille des Cadets de Majorca, particulièrement de tous ceux de cette année, et spécialement pour notre Cher et regretté Président: Monsieur Francisco Vich, une messe sera célébrée, à La Cerlangue (à 4 kms de Tancarville), le dimanche 28 Novembre, à 11 h. Les Cadets de la région havraise y sont très instamment priés et invités. Pour les autres, Cadets de France ou des Baléares, ils voudront bien s'y unir d'intention.

## El "Eurotel Punta Rotja"

Anejo a los terrenos donde quedará enclavado el mayor hotel de las Baleares, en la moderna y ya célebre "Costa de los Pinos" y con un presupuesto de unos 200 millones de pesetas, se está construyendo un campo de golf a lo largo de 300 metros costeros de recorrido, bordeado por una maravillosa playa de aguas limpidas y finísima arena.

Se ha creado allí en poco tiempo un gran complejo turístico, donde se de personalidades de las artes, las levantan suntuosas villas propiedad letras, la industria y la política y el hotel, en avanzado estado de construc-

ción tendrá una capacidad de ochocientas plazas, con aire acondicionado graduable y suntuosos jardines. El futuro "Eurotel" —cuya visita fuimos amablemente invitados— estará rodeado de 15 mil metros cuadrados de bosque y estará constituido en régimen de apartamentos, disfrutándose con ello de toda clase de servicios con completa independencia.

El campo de golf será uno de los mejor trazados de Europa y para ello ha sido necesario talar muchos pinos y modificar la topografía de veinte y dos hectáreas de terreno, aparte del trabajo que representará sembrar las numerosas matas de césped y el caudal de agua necesario para regarlo, que se calcula de setenta mil litros por hora.

En dicho complejo turístico se levantan magníficos chalets propiedad de las siguientes personalidades: S. A. Real el Príncipe de Ligne, Ministro de Asuntos Exteriores de España don Fernando Maria Castiella, el Académico don Joaquín Calvo Sotelo, el periodista Marqués de Luca de Tena, la señora viudad de Ortega y Gasset, el multimillonario Gilbert Miller y una crecida lista de personajes de las finanzas, las artes y la política.

Existe en "La Costa de los Pinos" un puerto de atraque de embarcaciones y un Club Náutico, aparte de un barrio comercial de gran categoría; todo lo cual significa una espléndida realización que avalora en gran manera el turismo en la isla.

Antoine-José Coll, Guillaume Alemany, de Reims, Marne. MM. Jean Bonnin, de Palma, Majorque. MM. Gabriel Simó, Joachim Coll, Barthélemy Socías, de Rouen. MM. Joseph Ripoll, de Tancarville, MM. Jacques Ripoll, d'EU. Mme. Raoul Perrigault Ripoll, du Havre, Mr. Antoine Vich, de Nantes, et Mme. A. Fito, de Lorient.

votre cotisation ?

Avez-vous réglé



# Binisalem celebró la "Festa de les Vermades"

El Club Atlant, que con tanto acierto viene organizando actos uno tras otro que realizan el buen hacer y el buen nombre de la villa tuvo otra feliz iniciativa. Para nosotros, sin desmerecer las anteriores, la mejor ésta por su contenido simbólico que en el fondo ello entraña.

Binisalem está vinculada, la villa toda sin excepción a la vendimia. El vino binisalemense se bebe y padece por doquier. La tradición que antaño era algo excepcional, mientras las labores de vendimia duraban, feneció hace tiempo. Ahora, el símbolo, que no parece jamás, ha resurgido a través de esta Fiesta, de la "Festa de les vermades", que parece ha sentado el primer peldaño de resurrección de algo tan nuestro.

Los actos se celebraron en Ca'n Gelabert, mansión adecuada. A la par se restaura la antigua devoción, de muchos años a la Mare de Déu de Robines. Algo sublime y encomiástico que no puede ya desaparecer. Los pueblos sin historia, son antes sin alma y Binisalem la tiene y lo debe demostrar a través de estas manifestaciones

La asistencia, numerosa y selecta, pudo presenciar los actos de puro sabor tradicional: Vestits a l'ample, parejas de bailes de vermar distinguiéndose la pareja formada por Catalina Borrás y José Ferragut; las antiguas madones, con auténticos trajes de la época, en las personas de las jóvenes Antonia Martí Garcías y Teresa Reus Martí, niños "vermadors", ofrenda de ramos de flores a Santa María de Robines, todo ello en los patios y dependencias del palacio Gelabert, que parecía revivir sus mejores tiempos.

Los invitados fueron obsequiados con la típica "coca en verdura", uvas, vino selecto, del cual se obsequió a cada asistente con una botella cuya etiqueta era una reproducción de la viñeta del pueblo de Binisalem tomada del mapa del cardenal Despuig. Cantos de vermar y goigs a Santa María de Robines.

Hicieron uso de la palabra don José Luis Ferrer Ramonell, el más caracterizado de los vinateros binisalemenses; el Rdo. Cura Económico; el Alcalde; don Lorenzo Moyá Gilabert de la Portella, los cuales elogiaron a los organizadores y ejecutores que han hecho posible el típico festival. No podemos callar los nombres de los que se han desvelado para hacernos pasar unas horas agradables, los voluntarios jóvenes Antonio Pons Pol, Marcelino García Díez y el inquieto Biel Fiol, por lo que atañe a los hombres, y a las hermanas Magdalena y Margarita Pons Alcover, que organizaron la parte correspondiente a las mujeres. Al final del acto se trasladaron a la carretera y a los cinco primeros autos que pasaron, obsequiaron a sus ocupantes con botellas de vino y un ramo de flores. Las casas señoriales que aún se conservan, la iglesia parroquial, nos hacen recordar los días de la fabulosa prosperidad de Binisalem, tronchada por obra y gracia de la filoxera que acabó con los viñedos. Que por lo menos no se pierda tan hermosa tradición, fomentada por los actos que acabamos de reseñar.

Jaime Martí G.

## Va a incrementarse el turismo sueco

El director de una agencia de viajes sueca ha llegado a la isla con el exclusivo objeto de reorganizar e intensificar el turismo sueco en Mallorca, por la que se siente tanta preferencia, como lo demuestra el extraordinario número de visitantes de aquel país norteno, ávidos de sol y de relativa tranquilidad, aspecto este último que debiera ser cuidado a toda costa. El director de dicha agencia Sr. Fors, manifestó que su oficina envió a la isla durante el presente año unos diez mil turistas, siendo para ellos la meta soñada y dijo que piensa incrementar las cifras, que han ido en aumento progresivo a partir del año 1948, habiéndose multiplicado por cien la cifra inicial de un centenar de turistas.

Actualmente, de abril a septiembre, mantiene Suecia cuatro vuelos semanales con Mallorca, siendo la agencia mencionada la que dedica más atención a los vuelos "charter" y al incremento del turismo de invierno.

# Les trois sonnets a la Garde Civile Espagnole

I

Quand tu passes droit sur la route,  
Ou que par le chemin tumontes, et dur!  
A ta vue les "civils" s'éveillent  
Autour d'eux flottent des bouffées d'air pur.

Avec ton tricornes noir pour coiffure,  
Ta lutte contre le mal est sûre.  
Pacifique, tu désespères le méchant  
Et tu tires le bon d'un ennui.

Quand chauffe le soleil ou gèle la froidure,  
L'arme à l'épaule, toujours en éveil,  
Notre garde civil est prêt à toute éventualité.

—Tu remplis ta consigne, sans faillir,  
Même au péril de ta vie,  
Car tu l'as offerte en toute simplicité.

II

Modèle des vertus urbaines,  
Les "gardes" sont soldats et civils...  
Leurs corps sont vigoureux et leurs âmes saines,  
Leurs coeurs nobles et virils.

Pour eux, point d'arguties, point de fredaines...  
Point de mauvais pensers, point d'actes vils...  
Cette vocation se veut exempte de haines  
Et de faux appétits puérils...

—Ta ligne de conduite est "une",  
Avec ton austérité, digne et constante,  
Tu offres ton "Corps" égal de par le monde.

—Tes services et sacrifices sont magnifiques;  
Et pour prix tu ne veux que l'auréole  
De la louange, sérieuse et profonde.

III

—Hommes! Vous êtes le grand honneur de l'Espagne!  
La terreur des fourbes et des malandrins...  
Actifs dans la paix, courageux en service,  
Vous ne connaissez ni repos, ni fin!

—Héroïques moissonneurs de l'Ivraie,  
En votre compagnie, qui embrasse tant de destins,  
Unissant une grande foi à votre grande force,  
Vous êtes "la fleur rare" au milieu des jardins.

—La Patrie, le Devoir vous sont normes aveugles,  
Qui vous lient au Dieu Tout-puissant,  
Dans le temple d'Aragon, où se tient

Votre gente Patronne répandant en vos âmes  
Son doux et chaud parfum, si ardent:  
La Vierge "del Pilar"! La Pilarique!

Antonio-Carlos Vidal Isern

NOTA: Cette traduction littérale des magnifiques sonnets de l'Auteur, je n'ai pas voulu la versifier de peur d'en trahir la pensée et les mots. "Traduttore, traditore..." Surtout, quand il s'agit de l'art si difficile du sonnet. Que ce soit en espagnol ou en français, dans n'importe quelle langue, traduire exactement un sonnet, sans en changer l'expression ou les mots, souvent à cause de la rime, est une exercice très laborieux: "vingt fois sur le métier remettez votre ouvrage..." J'y serais peut-être bien parvenu; mais présentement je n'en ai pas eu le temps. Que les véritables poètes veuillent bien m'en excuser; toutefois, il ne leur est pas défendu de tenter cet effort. PARIS-BALEARES serait très heureux d'en publier la poésie: le concours est ouvert aux poètes ou aux meilleurs amateurs des belles lettres!

Le traducteur: Joseph Ripoll





# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX.  
Prés des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cía)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré — Paris (1.er)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

#### Antonio BELTRAN

30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORÉ ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
41, rue du Maréchal-Foch - Tél. : 8.09

## ETAPLES

Importation - Exportation - Commis-  
sion

Fruits et primeurs en Gros

#### Antoine FERRA

R. du Gén. Obert - ETAPLES (P.-de  
C.)

## LYON

### RESTAURANT "LA GROTTÉ"

Gabriel Martí, Traiteur  
(Vice-Président des Cadets)

Sa Bouillabaisse, sa Paëlla Valenciana  
19, rue Mercière — Tél. Franklin 86-  
28

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
RESTAURANT AU MAGE

ARBONA, propriétaire

3 et 5, rue du Relais - MARSEILLE  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

## PERPIGNAN

### HOTEL - RESTAURANT MIQUEL

sa Bouillabaisse, son Riz à l'Espagnole  
Service à la carte et à toute heure  
10, Avenue de Bompas - Tél. 37-29

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

#### Raphaël FERRER et Cie

(Vice-Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

## PARIS

\* Nos félicitations à Madame Mar-  
guerite Calafell venue en touriste  
dans notre ville; et nos souhaits de  
bon retour à S'Arracó.

## ANGOULEME

\* Après un court séjour à Major-  
que, sont de retour parmi nous, nos  
amis M. et Mme. Raymond Alemany,  
et leur fils.

Qu'ils soient les bienvenus.

## CAVAILLON

\* Avec nos amis M. et Mme. Ga-  
briel Juan qui sont revenus de S'A-  
rracó il nous est arrivé aussi le jeu-  
ne Antoine Perpiñá dont les parents  
tiennent une alimentation-boulangé-  
rie à S'Arracó. A celui-ci, nous sou-  
haitons un agréable séjour en Fran-  
ce.

## DIJON

\* Au cours du mois de Septembre,  
nous avons été heureux d'accueillir  
dans la grande famille des "Cadets":  
M. Paul Avellaneda, Délégué médi-  
cal, domicilié à Dijon, 20, rue Augus-  
te Perdrix.

## ETAPLES

\* Nos souhaitons de bienvenue à  
notre amie Madame Ferrá, retour de  
San Telmo.

## GUERET

\* Nous sommes heureux d'accueillir  
parmi nous notre cher ami Mr. An-  
toine Aguiló qui vient de passer un  
court séjour auprès de son père à  
Sóller.

Qu'il soit le bienvenu.

## LE HAVRE

\* C'est de la Suède, où il a passé  
de très agréables vacances, que Jean-  
Louis Pons est revenu enchanté de  
son séjour et de tout ce qu'il a pu  
observer au pays des super-blondes...

\* Mr. et Mme. Joachim Pastor, de  
Bolbec, ont passé d'agréables vacan-  
ces à Sóller, au sein de leur famille  
et de leurs nombreux amis. Le cli-  
mat très clément et doux de l'automne  
aux Baléares leur a permis de  
magnifiques promenades et excu-  
rsions.

\* Nous avons eu le plaisir de sa-  
luer, dans notre Cité, Mr. et Mme.  
Gabriel Colomar, du Port de Sóller,  
"Es Travers". Ils sont venus passer  
quelques journées de vacances au-  
près de leurs neveux, Mr. et Mme.  
Guillaume Mir, nos très aimables et  
dévoués Correspondants du Havre.  
Après un bon et heureux séjour au  
sein de leur famille et de leurs nom-  
breux amis havrais, ils ont regagné  
les Baléares par Mulhouse, Vierzon,  
Lourdes et l'Espagne, tant il est vrai  
que si tous les chemins mènent à  
Rome... de nombreux itinéraires peu-  
vent être utilisés pour regagner nos  
chers Iles!

\* Ayant passé avec succès son per-  
mis Poids-Lourds, Mr. Antoine Mir,  
fils de Mr. et Mme. Christophe Mir,  
est rentré très content de son stage  
de trois jours passé à la caserne de  
Cambrai, où il a fait connaissance  
avec les joies et... les tracasseries  
de la vie militaire!... Cette vie qu'il  
mènera pour de bon en mars pro-  
chain.

\* Notre ami Pedro Palmer vient de  
rentrer, après un bon mois de vacan-  
ces passé dans le charmant et vivant  
village de S'Arracó, près de sa mère,  
Mme. Marie Marqués. Il s'y est rendu  
au volant de sa splendide 404... C'est  
dire qu'ils en ont profité pour faire  
de belles randonnées dans les en-  
viron, si beaux, surtout en cette belle  
époque de l'année, où l'automne  
revêt la nature de son plus beau man-  
teau.

## LE MANS

\* Après un repos bien mérité à  
S'Arracó, notre ami Antoine Vich.  
Est de retour à son commerce.

## MARSEILLE

\* Nos souhaits de bon retour à nos  
amis M. et Mme. Jean Enseñat qui  
nous reviennent de Majorque avec  
leur fils Jeannot.

\* Un amical bonjour à nos bons  
amis M. et Mme. Jacques Ferragut,  
qui eux aussi nous arrivent de S'A-  
rracó; la tête pleine d'agréables sou-  
venirs.

## MONTBELIARD-AUDINCOUR

\* Aux derniers jours de Septembre,  
notre collaborateur Miguel F. Gau-  
din, reprenant ses activités itinéran-  
tes, a eu le plaisir de rencontrer  
quelques "Cadets" du Doubs.

\* A Montbéliard, il a passé quel-  
ques heures en compagnie de notre  
correspondant D. Antonio Alberti,  
propriétaire du Café de l'Est. Cet  
établissement subit, en ce moment,  
de très importantes réformes, qui  
vont en faire une Brasserie, un Re-  
lais gastronomique de haute classe.

\* A Audincourt, D. Miguel a été  
reçu de façon très cordiale par D.  
Juan Vidal (notre correspondant) et  
sa sympathique épouse, ainsi que par  
leurs enfants M. et Mme. Michel Phe-  
ter. Une véritable réunion de famille  
autour d'une excellente table! —Le  
dimanche 26, profitant d'une belle  
éclaircie, nos amis se sont rendus au  
champ d'aviation voisin. Un habile  
pilote de leurs amis, M. Gérard Lau-  
rent, de Valentigney, a alors pris à  
son bord Mme. Vidal et M. Gaudin,  
volants chevronnés, ainsi que M. et  
Mme. Pheter qui ont, eux, reçu sans  
frémir le baptême de l'air au-dessus  
des Vosges.

\* D. Bartolomé Pons n'est pas allé  
aux Baléares, cette année, mais ses  
filles, Catalina et Magdalena, ont pas-  
sé un très agréable mois de vacances  
dans leur famille de Sóller.

\* D. Pedro Sastre, accompagné des  
siens, vient de rentrer au bercail.  
Nos amis ont fait un voyage de trois  
semaines qui les a conduit dans leur  
famille des Ardennes, puis en ex-  
cursion à travers la Belgique, les  
champs de bataille 14-18 de la région  
de Verdun, les Vosges et l'Alsace.

\* M. et Mme. Antonio Colom, eux  
non plus, ne sont pas allés à Ma-  
jorque, mais leurs deux filles, Isa-  
belle et Catherine, sont allées à Só-  
ller passer tout le mois d'Août dans  
leur famille.

\* D. Antonio Balaguer est rentré  
d'un voyage de quinze jours, qui lui  
a permis de revoir sa famille du Port  
de Sóller. Signalons que, Correspon-  
dant du Consulat d'Espagne à Metz,  
D. Antonio est actuellement proposé  
pour le titre de Vice-consul à Mont-  
béliard. Sincères félicitations.

## NANTES

\* Rentrant de Majorque, nous avons  
eu le plaisir de saluer en notre belle  
cité M. Margarita Calafell, venue pas-  
ser quelques jours parmi nous. Nous  
lui souhaitons un heureux séjour par-  
mi nous, ainsi qu'un bon voyage de  
retour!

\* Les années passent!... ainsi que  
le dit le refrain de la chanson... Il  
n'y a que les montagnes qui ne se  
rencontrent pas... (Et encore!...);  
c'est ainsi que nous avons rencontré  
M. Maria Calafell, épouse Bosch,  
heureuse d'avoir eu la visite de sa  
soeur...

\* D. Sebastián Calafell, établi à Pa-  
ris, est également venu nous rendre  
visite. Quelle joie de serrer la main  
de vieil ami, perdu de vue depuis  
près de 30 ans! Nos derniers souve-  
nirs nous ramenèrent sur les bancs  
de l'école du village!... Espérons que  
nous ne serons plus si longtemps sans  
nous revoir!



\* Nous adressons tous nos vœux de félicité et prospérité à la sympathique famille (Aubert, qui vient de quitter Nantes pour se rendre à Amiens. C'est avec regret que tous les Cadets de la Cité nantaise voient s'éloigner de si bons et fidèles amis... S'il nous sera peut-être difficile d'aller les visiter dans leur nouvelle ville, nous nous voulons consoler à la pensée de les revoir, l'été prochain, à San Telmo, où ils vont passer leurs vacances chaque année, et cela... depuis bientôt neuf ans! Voilà des fidèles et des amants de Majorque!

\* Nous venons d'apprendre le décès, survenu le Samedi 2 Octobre en son domicile de La Gacilly (Morbihan) de D. Jorge Sánchez de Silveira, Vice-Consul de Colombie à Nantes depuis 1926. Il était frère de Mlle Mercedes de Silveira, l'appréciée Chancelière du Consulat d'Espagne à Nantes, que nous prions ici d'agréer les plus vives condoléances des "Cadets de Majorque".

\* Le Président de notre Section, D. Mateo Pujol, accompagné de son épouse et de ses filles, vient de regagner notre ville, après avoir passé le mois de Septembre dans son nouveau chalet de San Telmo.

\* Dña. Antonia Simó, belle-mère de notre ami D. Juan López, est rentrée à Nantes en compagnie de ses petits-enfants, après avoir passé de très bonnes vacances à San Telmo.

\* Nous avons le plaisir de compter une famille de "Cadets" de plus dans notre ville: MM. Leroy-Peron et Fleury, qui viennent de faire, avec leur grand-mère, une longue et magnifique excursion à travers de Majorque.

#### PERPIGNAN

\* Una línea de 380.000 voltios enlaza Francia con España, o sea la

estación eléctrica de Ruyres (Pirineos Orientales) con la de Rubi (Barcelona). Por medio de dicha línea, España suministra a Francia una cantidad de electricidad que alcanzará 2.000 millones de Kilovatios/hora en 1966.

España es actualmente el primer suministrador extranjero de Francia en cuanto a la corriente. Las exportaciones francesas hacia España se pueden evaluar entre 3 y 4 millones de Kilovatios/horas, de forma que el balance anual sale a favor de esta última.

M. F. G.

#### REIMS

\* Nos pensées amicales a nos très amis M. et Mme. José Coll, et leur fils Tony; qui prennent un repos bien mérité a Majorque. Ou il fait encore un soleil magnifique.

#### THONES

\* Selon une tradition, maintenant bien établie dans l'esprit de gratitude et du souvenir de notre cher ami et Cadet, Jacques Ginestra, de Severs, il est allé se recueillir sur les tombes des héros de la résistance du Plateau des Glières (Moselle). Il y a déposé chrysanthèmes et des bégonias naturalisés, qui tiendront tout l'hiver, en attendant que les rosiers mis par le Souvenir Français viennent, au printemps prochain, reflorir la tombe de notre cher héros disparu: Gabriel Reynes. Soyons-lui reconnaissant de son geste personnel, mais accompli au mon de tous les Cadets qui savent de souvenir. En ce mois de Novembre, plus qu'en aucun autre, n'oublions pas d'avoir une pensée pour tous nos soldats et résistants tombés, ici-et-là, sur notre belle terre de France, pour que nous puissions vivre "Llibres et Heureux!".

# Revoltillo estival 1965

por MIGUEL F. GAUDIN

Le tourisme vers l'Espagne prend de telles proportions qu'on a cherché à le codifier et à donner aux entreprises une formation technique bien précise, au lieu de les laisser se livrer à l'improvisation. C'est ainsi que va s'ouvrir, à Palma, une école de Tourisme qui, à brève échéance, se transformera en Institut National, destiné à avoir un retentissement sur ou le monde hôtelier méditerranéen.

Nous savons qu'à Majorque les hôtels se sont multipliés au cours des années passées, pour atteindre le nombre effarant de 1.300. A cette catégorie d'établissements viennent s'ajouter agences de voyages et entreprises diverses en relation directe avec le tourisme.

Il est bien évident que, devant ce développement extraordinaire, les responsables ne doivent plus être de simples amateurs, mais de véritables techniciens. C'est le but que se propose cette nouvelle école, en développant harmonieusement le tourisme, la première des industries espagnoles.

Pour bien fixer les idées sur le développement touristique des Baléares, quelques chiffres me paraissent une fois encore, bien venus. Le trafic aérien espagnol se répartit ainsi:

Madrid: 27%.

Baléares: 26%.

Barcelone: 20%.

Là encore, il s'agit de prévoir les développements futurs. C'est maintenant chose faite, puisque le Plan de Développement vient d'accorder 479 millions de pesetas à Palma et 41 millions à Minorque.

Les "Eurhôtels" constituent, comme leur nom l'indique, une chaîne d'établissements à travers toute l'Europe. Qui possède un appartement équivalent dans la chaîne européenne: le propriétaire d'un appartement en Italie ou en Suisse peut utiliser le même type de local en France ou au Portugal. L'Espagne n'a pas voulu

restes à l'écart de ce mode d'échange. En effet, la commune de Son Serveira voit se construire un "Eurhôtel" ultra-moderne avec, en annexes, un golf, une plage et un port de plaisance. Si les délais d'édification sont respectés, le printemps prochain verra l'inauguration de cet établissement, le premier du genre à Majorque.

Vous serez peut-être surpris d'apprendre que le sous-sol majorquin recèle du pétrole. Des sondages expérimentaux seront prochainement effectués dans les zones de Palma, Inca, Alcudia et Lluchmayor.

L'Espagne a souvent été qualifiée de "pays pauvre". Un proverbe dit que "pauvreté n'est pas vice" d'accord. Mais un autre proverbe dit également "Aide-toi, le Ciel t'aidera". C'est ce que fait l'Espagne, sans bruit mais de façon soutenue. En effet, le revenu national s'est élevé de 15.000 pesetas par habitant en 1960 et de 25.000 pesetas en 1964. Les Baléares se trouvent en excellente position, puisque de 1960 à 1962 le revenu individuel s'est augmenté de près de 37%.

Les perles de Manacor sont connues et exportées dans le monde entier. Cette industrie, qui occupe quelque 1.500 personnes, produit quotidiennement un million de perles artificielles, dont la plus grande partie s'en va vers les pays les plus divers: France, Etats-Unis, Grande-Bretagne, Allemagne, Canada...

L'Institut Océanographique vient de décider la construction, à Porto Pi, d'un aquarium géant où seront réunies toutes les espèces de poissons connues. Cet aquarium sera évidemment un attrait touristique de plus. Mais là ne se bornera pas son rôle: Ce sera également un excellent instrument de travail pour tous les chercheurs, physiciens et biologistes du monde entier.

## HOTEL CORMORAN

Plage de  
Paguera  
(Mallorca)  
Première  
catégorie



Piscine, jardins  
Toutes les chambres avec salle de bain et terrasse particulière.  
Possibilité logement familles en pavillons particuliers.

S'adresser: Mr. GINARD.

60 Bd. Robespierre a Reims  
(Marne). - Tel. 47-54-04



## MAJORQUE L'Algérie et la Tunisie

par les paquebots de la

C<sup>IE</sup> DE NAVIGATION MIXTE

DIRECTION : 1, La Canebière  
MARSEILLE

1, rue Scribe - PARIS



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

**HAUTE COUTURE**



San Nicolás, 34  
PALMA  
Teléfono 25763

BANCA MARCH S. A. Ttes op. bancaires.  
Change de Monnaies  
Se recommander des Cadets...

## NACIONAL HOTEL

1ª Categoría  
Tennis - Piscine particulière  
PASEO MARITIMO  
Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

## S'ARRACO

CONFIANZA - CASA PRIMA - SEGURIDAD  
**Antonio ALEMANY SERRA**  
Sucesor  
Construcciones generales  
Chalets modernos  
Presupuesto para correspondancia  
S'ARRACO

\* **ROGAMOS A NUESTROS CO-RESPONSABLES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 20 DE CADA MES. GRACIAS**

## PALMA

\* El Ayuntamiento, como usuario del famoso castillo de Bellver, que domina la amplia bahía de Palma, a la vista de su frecuente utilización como lugar receptivo de las distintas personalidades que visitan la isla, está dispuesto, a lo que parece, dotarlo de los convenientes elementos decorativos. Y se piensa, además, aumentar el acervo artístico de las salas destinadas a museo.

Tales propósitos cuentan con el general asenso y es de desear que no pasen a formar parte de la ya larga lista de proyectos que tardan en realizarse o que no se realizan nunca.

\* Mallorca, sede de asambleas internacionales, acogió, a fines del pasado mes de octubre a los participantes de dos reuniones de singular importancia: la de la Federación Internacional de Funcionarios de Policía y la Comisión Internacional de Estudios de Policía de Circulación.

\* El conocido escultor Horacio de Eguía ha terminado su colosal monumento a Fray Junipero Serra. Una vez fundido en bronce, será posiblemente colocado en el arranque de la Autopista de Son San Juan.

La figura del Evangelizador de California tiene tres metros de altura y el monumento será perpetuo tributo de Mallorca a su memoria.

\* Por primera vez ha sido grabado en Mallorca un disco comercial. Se trata de cuatro estupendas creaciones de Bonet de San Pedro. Dicha grabación tuvo lugar en los "Estudios Fonal" de la calle de San Jaime, recientemente instalados y que cuenta con un magnífico y modernísimo material de grabación.

\* El ganador de "Copa Canadá", en el reciente torneo celebrado en Madrid, Gary Player, se encuentra en la isla en plan de descanso, precisamente en uno de los hoteles que cuenta con un espléndido campo a tal deporte dedicado.

Ha manifestado el gran jugador internacional, que calcula que jugando a tan bello deporte, habrá recorrido más de un millón de millas y afirma que de cada día se va popularizando más un juego que puede ser practicado de los seis a los ochenta años.

\* Llegaron a Palma dos nuevos generadores de 14.000 kws. cada uno, para la central de "Son Molines". Se trata de dos turbinas de gas, de fabricación americana, caracterizadas por su facilidad de arranque, las cuales suponen una producción de energía eléctrica, similar a la que se pensó en 1958 para el consumo de toda la isla.

\* Han sido iniciadas las obras de ampliación del edificio de Correos.

\* En el huerto de Santa Catalina de Sena fueron hallados objetos de cerámica musulmana, del siglo XII, de enorme valor científico.

\* Se trabaja de nuevo en las obras de reconstrucción del Baluarte de San Pedro, que estaban paralizadas desde hace unos meses.

\* La antigua Escuela del Magisterio de nuestra ciudad va a ser el futuro Instituto Femenino de Enseñanza Media. Se realizarán en la misma importantes obras de reforma, con un presupuesto de nueve millones de pesetas.

\* El turismo finlandés en Mallorca ha experimentado este año un aumento del 30 por ciento con respecto al año anterior.

\* El próximo verano, será puesto en servicio un submarino turístico que prestará servicios de recreo a diferentes puertos mediterráneos, pre-

ferentemente a los de Palma e Ibiza. Este submarino ha sido adquirido por una empresa de capital extranjero y tendrá su base en el puerto catalán de Arenys de Mar. En la actualidad el navío se encuentra en un puerto italiano sometido a un trabajo de decoración interior y dotarlo de las máximas comodidades para que la estancia en el mismo resulte cómoda y agradable a los pasajeros.

\* El 8 de octubre, llegó a nuestro puerto el trasatlántico de la Ybarra "Cabo San Vicente", buque que alcanzaba el número 200 de los entrados en nuestro puerto en régimen turístico durante el presente año. El hecho fue celebrado con un lucido homenaje ofrecido por la Junta de Obras del Puerto de Palma y autoridades y jerarquías turísticas, acto que tuvo lugar en la Estación Marítima, y con un cóctel seguido de cena a bordo del paquebote español, ofrecidos por la Compañía propietaria del barco y el Capitán del mismo.

\* Ha comenzado el curso en la flamante "Escuela de Turismo del Mediterráneo" a cargo de la Compañía de Jesús, en la cual se prepararán los futuros "Técnicos del Turismo", que tan buena labor están llamados a realizar.

La escuela cuenta con toda clase de elementos para hacer fructífera y agradable su labor. Está dotada de un laboratorio electrónico para el rápido aprendizaje de idiomas y todo hace augurar unos felices resultados que tanto pueden repercutir en la buena marcha del turismo en la isla.

\* Con la acostumbrada animación de todos los años Palma celebró el Día de la Hispanidad. Tuvo lugar en un marco primaveral y el éxodo de los palmesanos hacia las playas y campos fue denso, lo que hizo que en nuestras calles, plazas y avenidas reinase una inacostumbrada tranquilidad.

\* Ancló en nuestro puerto una agrupación de buques de la VI Flota de los Estados Unidos de América. La

integraban siete unidades entre las que figuraba el portaviones CVA 42 "Franklin D. Roosevelt".

\* Ha tomado posesión de su cargo el nuevo Delegado Provincial del Trabajo en Baleares, Ilmo. Sr. don Francisco Catalá Ruiz, acto que tuvo lugar en la propia Delegación.

\* Entraron en funcionamiento las magníficas iluminaciones de La Lonja, y los alumbrados públicos del Paseo Mallorca y calles 31 de Diciembre y Aragón.

\* Palma tendrá una nueva prisión que será dotada de los adelantos más modernos. Se levantará en la carretera de Valldemosa. La subasta para su construcción es inminente, según declaraciones de nuestro Alcalde Sr. Alomar.

\* Por primera vez, barcos hidroalas de "alta mar" van a ser utilizados en la travesía Palma-Barcelona a partir del próximo verano. Realizará la travesía en tres horas y podrá transportar 90 pasajeros. El precio de este tipo de buque que es mezcla de avión y buque es de 75 millones de pesetas.

\* Una acreditada firma de alta costura inglesa ha escogido los escenarios naturales de Mallorca para que sirvan como fondo de presentación de sus creaciones que viene preparando para lanzar en la próxima primavera.

\* Han hecho su aparición los "esclatesangs", vendiéndose los primeros a 250 pesetas el kilo.

## ALGAIDA

\* Nuevamente os saludamos desde esta columna desde la que procuramos mandaros un mensaje de la vida de nuestro pueblo que tan unida está a la vuestra a pesar de la distancia. Y en la presente lo hacemos con la alegría de los días de ferias y fiestas exactamente igual que cuando éramos niños.

## Agence de Voyages ALCOVER

AUTOCARS « LES CARS BLEUS »



177, rue Maréchal-Joffre - Tél. 42-32-39  
160, rue de Paris - Téléphone 42-33-34  
LE HAVRE

LOCATIONS D'AUTOCARS 10 A 61 PLACES

SEJOURS ET VOYAGES ORGANISES

BILLETS TRAIN

LOCATION PLACES, COUCHETTES ET WAGONS-LITS

PASSAGES BATEAU-AVION (TOUTES COMPAGNIES)



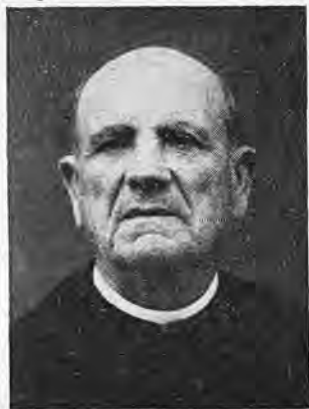
Ya ha pasado la feria que como todos sabéis se celebra el 11 de octubre y con ella la ilusión de unas horas transcurridas con sana alegría y una gran animación popular a la que se suma todo el pueblo y que constituye la delicia de la gente menuda.

Recordáis la plaza de vuestra niñez y los tenderetes y el "Tio-Vivo" y los puestos de aceitunas, cuchillos, juguetes... y golosinas, que surgían como por arte de magia y duraba unas horas lo que hacía que se viviesen con la máxima intensidad por aquello de "aprovechar bien el tiempo". Pues sigue siendo exactamente igual, hasta los fermanses de los enamorados... Solamente en una cosa varía: cada año se extiende más el radio de colocación de la misma por ser muchos los feriantes que acuden. Y cada año aumenta el número de gentes de fuera del pueblo que acuden a presenciar la feria de Algaida, famosa precisamente por su brevedad.

\* Han contraído matrimonio en nuestra Iglesia Parroquial los jóvenes de esta localidad don Vicente Vidal Fiol con la señorita Magdalena Amengual Oliver.

\* El hogar de los esposos don Bernardo Puigserver Fullana y doña Margarita Pou Gelabert se ha visto alegrado con el nacimiento de un niño al que se le ha impuesto el nombre de Francisco.

\* Sentimos daros la noticia del fallecimiento del Rdo. D. Miguel Munar Llompart que durante más de sesen-



ta y ocho años fue vicario de la parroquia de Algaida. Pasó a mejor vida, en la paz del Señor el 15 de octubre, siendo su muerte muy sentida por todo el pueblo.

\* Ha fallecido cristianamente en Algaida don Miguel Clar Pelegrí, a los 50 años de edad.

\* Todos recordaréis el aspecto rural de la entrada de nuestro pueblo por la parte denominada la Tanqueta. Pues bien, actualmente ha cambiado por completo debido a los muchos edificios modernos allí construidos y a la colocación en la misma de bordillos y aceras, lo que supone una mejora en el plan general de urbanización que se viene llevando a cabo en Algaida en estos últimos años.

Juan Pou

## ANDRAITX

\* Continúan a buen ritmo las obras de reforma, saneamiento y mejoras en todo nuestro término municipal emprendidas por nuestro Ayuntamiento.

\* La Alcaldía tiene el proyecto de introducir una reforma en la base del monumento al Padre Pascual.

\* La cosecha de almendras, ha resultado escasa en general en toda la comarca.

\* El martes 12 de octubre, fiesta de la Virgen del Pilar y de la Hispanidad, fue festejada la Celestial Patrona en nuestro templo parroquial de Santa María, por los miembros de la Guardia Civil con una misa revestida de especial solemnidad, a la que asistieron todas las Autoridades locales y elevada concurrencia de fieles.

Los comercios y establecimientos de carácter popular permanecieron cerrados.

\* Se encuentra muy mejorada de la fractura del pie que sufrió nuestro estimado amigo "Cadet" don Pedro A. Mandilego Alemany.

Hacemos votos para su pronto y total restablecimiento.

\* Con el fin de pasar una temporada con sus familiares, llegó de Bordeaux, don Lorenzo Mulet.

\* De Francia llegaron Mme. y Mr. Guillermo Florit.

\* Con resultado satisfactorio, fue sometido a una delicada intervención quirúrgica, en una clínica palmesana, nuestro bien amigo don Julián Vicens (de's Gochet).

Le deseamos un pronto y total restablecimiento.

\* Para Lyon y después de pasar una temporada en nuestro pueblo, salieron Mme. y Mr. Gaspar Juan.

\* Después de pasar las vacaciones en nuestro pueblo salieron para Washington don Andrés Cañellas, esposa e hijos.

Deesamos se hayan encontrado a gusto entre nosotros.

\* Salieron para Salón de Provence, don Monserrate Roca y su distinguida esposa doña Angeles Ripoll.

Les deseamos un feliz viaje.

\* Víctima de accidente de trabajo falleció don José Romero Lujá, E.P.D.

Reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

\* A la avanzada edad de 97 años entregó su alma al Todopoderoso donña Jerónima Verdadera Morey, D.E.P.

Testimoniamos nuestro pésame a su apenada hija doña Bárbara, sobrinos y familiares.

\* Después de recibir los Santos Sacramentos falleció a la edad de 76 años donña Antonia Alemany Valent, viuda de Calafell, E.G.E.

A sus apenados hijos, hijos políticos, nietos y demás familia, el testimonio de nuestro más sentido pésame.

\* La Sociedad de Cazadores de Andraitx ha elegido su nueva Junta Directiva bajo la forma siguiente: Presidente, don Urbano Pardo Pardo; Vicepresidente, don Gabriel Guirado Labella; Secretario, don Bartolomé Vich Massot; Tesorero, don Guillermo Mandilego Vicens. Vocales: don Andrés Terrades; don Guillermo Alemany; don Guillermo Porcel; don Matías Ferrá; don Jaime Porcel y don Rafael Pérez.

\* Con el nacimiento de una preciosa niña a la que le ha sido impuesto el nombre de Maria, se ha visto colmado de alegría el hogar de los esposos don Francisco Rodríguez y doña Margarita Barceló.

Vaya nuestra enhorabuena a los venturosos papás.

Corresponsal

## ARTA

\* El 2 del pasado mes de octubre, cumplió 100 años la respetable anciana doña Dolores Sureda Adrover, natural de nuestra villa y que reside en la capital de la Provincia. Con tal motivo se le dedicó en Palma un cariñoso homenaje por parte de toda su familia y amistades.

Desde estas columnas enviamos nuestra felicitación a doña Dolores, al mismo tiempo que le deseamos largos años de vida.

\* Descansó en la paz del Señor a la edad de 81 años, don Andrés Tous Genovart, E. P. D.

Testimoniamos nuestra condolencia a su desconsolado hijo don Francisco y demás familia.

\* Bajó también al sepulcro cuando contaba 58 años, doña Bárbara Gelabert Obrador, E.G.E.

Reciban su apenado esposo don Bartolomé Adrover, hermanos y demás familia, el testimonio de nuestro sentido pésame.

\* Cincuenta y nueve años de edad contaba cuando falleció cristianamente don Jorge Morey Cabrer.

Descansen en paz y reciban su apenada esposa doña Margarita Pons, hijas, hermanos y demás familia nuestra más sentida condolencia.

## BINISALEM

\* De seguir a este ritmo dentro de breves semanas no quedará calle alguna en Binisalem sin asfaltar. El tiempo poco lluvioso ha favorecido los trabajos, y las calles quedan muy bien después de esta importante mejora. Ya se hacen los preparativos para la terminación del empedrado de la plaza, que tal como está, desdice mucho y contrasta con la belleza de nuestras calles recién asfaltadas. Parece que el empedrado dará comienzo tan pronto como se haya terminado totalmente el asfaltado.

\* En la señorial mansión que posee en Binisalem nuestro laureado poeta Lorenzo Moyá Gelabert de la Portella, va a celebrarse una fiesta típica de Binisalem: la Fiesta de la Vendimia que tendrá lugar el próximo día 10 de octubre a las cinco de la tarde.

Con esta fiesta de la Vendimia se pretende restaurar la antigua devoción a la Virgen de Robines y al mismo tiempo conservar la tradición de la Vendimia que antaño existía en nuestro pueblo y sus alrededores, siendo el "Club Atlant" el organizador de esta Fiesta.

\* El pueblo de Binisalem vibrante de entusiasmo acudió a la Plaza de la Iglesia para dar la alegre bienvenida a las componentes de la Tuna Virgen Milagrosa que regresaban de Barcelona donde tantos éxitos ha obtenido. Para la mayoría de las componentes de la Tuna, ésta había sido su primera salida de Mallorca.

\* Tras casi de cuarenta horas de ininterrumpidos trabajos pudo al fin ser rescatado el cadáver del minero Antonio Comas, que quedó sepultado en una mina del Coto Minero de Alaró. Al funeral que en sufragio de su alma se celebró en Binisalem, asistió numerosísimo público.

\* Con brillantes notas ha aprobado el cuarto curso de bachillerato y la reválida correspondiente, la estudiosa joven, Margarita-Juana Jaume Ureña, hija del aparejador municipal don Juan y esposa doña Luisa.

\* Un forastero que hubiese pasado por Binisalem el Día de la Hispanidad, quedaría sorprendido del ajetreo y del numeroso público que invadía la plaza. Varios autocares, muchos coches. ¿Qué pasaba?

En primer lugar la festividad del Cuerpo de la Guardia Civil, a las nueve misa y seguidamente abriendo marcha los Heraldos con trompetas y tambores y la Tuna Virgen Milagrosa seguidas de Autoridades e invitados, camino del Cuartel de la Guardia Civil donde fueron debidamente obsequiados.

Apenas terminados estos actos, dos bodas con sus correspondientes asistentes y el bullicio que es de suponer. En la primera contrajeron matrimonio la Srta. María Llabrés Campaner con D. Antonio Batle Bibiloni.

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

Spécialités Espagnoles

**MME GARAU MATEO**

Centre Commercial de la Touche Boulevard de Verdun - Tél. 40-59-03  
RENNES (Ille-et-Vilaine)

SOBRASADAS - LONGANIZAS  
CHORIZOS

BOTIFARRAS - BOTIFARRONES

Epices importées directement  
de Majorque

Expéditions dans toute la France



El segundo enlace fué entre la Srta. Isern Pizá y D. Andrés Vicens Pons.

\* No faltó por desgracia la nota triste o sea el funeral por el alma del camarada de la Vieja Guardia Jaime Pons Comas que había fallecido el día anterior, víctima de rápida enfermedad. Nuestra espaciosa parroquia se vió repleta de público que quería así testimoniar la gran estima de que gozaba entre los binisalemenses el finado. Su edad era de 49 años.

J. Martí G.

#### CAPDEPERA

\* Los hoteles, pensiones y residencias del litoral celebraron sus anuales fiestas de fin de temporada a principios de este mes de noviembre, a excepción de los ya habituales que permanecen con turnos de tipo invernal.

\* Ha pasado una breve temporada entre nosotros y tras la cual regresó a Muhouse (Francia) nuestro buen amigo don Antonio Pascual.

Deseamos que su estancia en nuestro pueblo le haya sido muy grata.

\* Con la venida al mundo del segundo de sus hijos, una preciosa niña a la que en la pila bautismal le fué impuesto el nombre de Juanita, se ha visto colmado de alegría el hogar de los esposos don Miguel Sirer y doña Ana Carrió. Enhorabuena.

\* Con ocasión de las obras de restauración que se están efectuando en la capilla del Castillo de Capdepera, ha sido descubierta una magnífica talla pre-gótica. Se trata de una imagen de Cristo que se veneraba en dicha capilla. Fue encontrada bajo una capa de yeso y ahora está siendo restaurada por el Sr. Cividini y será expuesta en la Lonja, de Palma. Mide 10 m. de altura y según famosos historiadores y entendidos en materia se valora en varios millones de pesetas.

\* Una bella tradición se dió cita con la melodía en la víspera de las Virgenes. Diferentes grupos músico-vocales rondaron nuestras damiselas, entonando tonadillas adecuadas al pie de la verja. Los buñuelos y la miel acompañaron el programa en muchas ocasiones.

\* Organizado por los distintos Centros de Enseñanza un grupo de niños y niñas ataviados con diversas indumentarias recorrieron las calles de la población en busca del óbolo caritativo para el Domund de las Misiones.

J. LL.

#### CAMPANET

\* Con diversos actos religiosos y profanos Campanet celebró el VII aniversario de la muerte del ilustre humanista Mn. Lorenzo Ribes. Pronunciaron parlamentos don Antonio Colom, Presidente de los amigos de Ribes; don José Reinés Reus, publicista; don Baltasar Coll, Profesor del Seminario y poeta. Cerró el acto el Alcalde don Juan Tortella.

\* Gracias a las exploraciones llevadas a cabo por un grupo de jóvenes espeólogos barceloneses, el término de nuestro pueblo se ha convertido en el centro espeológico más importante de las Baleares.

\* Han pasado una temporada de descanso entre nosotros: Mr. et M<sup>me</sup>. Martolomé Socías, procedente de Rouen; Mr. Pierre Socías, también procedente de Rouen y Mr. Jean Crespi.

\* El artista local don José Reinés Reus, tan conocido de los lectores de "París-Baleares", ha pintado y donado a Sor Ana del Rosario Mas Bujosa, Religiosa Agustina, con motivo de celebrar ésta sus Bodas de Oro en la profesión, un retrato al óleo de la misma, de gran parecido y logrado colorismo. Dicho retrato será guardado en el Convento de las Rdas. Hermanas Agustinas de Campanet.

\* Una representación de los "Amigos de Ribes" se trasladó a Cala Murta (Formentor) para asociarse a los actos celebrados en honor del famoso poeta pollésin Mn. Miguel Costa y Llobera.

\* Pese a lo avanzado del Otoño, en nuestro pueblo sigue la temperatura siendo casi estival.

\* Sabemos que por "Fangar" se ha venido a buen precio una pequeña finca rústica. A ver si se animan los turistas y se deciden a ser vecinos nuestros. Que ya va siendo hora, ¡qué caramba!

G. Femenías

#### CAMPOS

\* Después de desempeñar el cargo de Vicario de nuestra iglesia parroquial durante seis años, ha sido destinado a la parroquia de San José Obrero, de Palma, el Rdo. don Jaime Terrasa.

El Sr. Terrasa disfruta de la estima y del aprecio del pueblo entero y Campos guardará de él un inmejorable recuerdo.

\* Ha terminado la Carrera del Magisterio con brillantes notas la señorita Antonia Oliver Garcías.

Reciban la nueva Maestra nuestra sincera felicitación.

\* Después de pasar unos días con sus familiares, salió para la Ciudad Condal el Dr. don Juan Clar, Catedrático de Lengua Francesa en el Instituto "Jacinto Verdaguer" de Barcelona.

\* Han sido nombrados Vicarios de nuestra parroquia, y han tomado posesión de sus cargos, los Rvdos. D. Guillermo Bennasser y D. Rafael Servera.

Sean bienvenidos entre nosotros.

\* Con la venida al mundo del tercero de sus hijos, una preciosa niña a la que le ha sido impuesto el nombre de Lucía, se ha visto aumentado el hogar de los consortes don Julián Jaume y doña Francisca Salvá. Enhorabuena.

\* Con el fin de incorporarse a la Nunciatura Apostólica Española, en calidad de agregado, salió para Roma nuestro paisano el Rdo. D. Guillermo Mas Taberner, Pbro. Licenciado en Sagrada Teología, abogado y notable poliglota.

Le deseamos un feliz viaje.

\* Descansó en la paz del Señor, después de larga y penosa dolencia, don Miguel Valls Mas, conocido propietario respetado y estimado de todos, cuando contaba 84 años de edad. E. P. D.

Testimoniamos nuestro sentido pésame a su apenada esposa, hijos y demás familia.

\* Portadora de un hermoso niño, primer fruto de su unión, la cigüeña colmó de alegría el hogar de los consortes don Gabriel Mas Mayol y doña Margarita Mas Vidal. Al neófito le ha sido impuesto el nombre de Cosme. Enhorabuena.

\* Falleció cristianamente cuando contaba 79 años de edad, don Poncio Coll Suñer, Teniente de Artillería retirado, Caballero Cruz de San Hermenegildo y Cruz del Mérito Militar de Primera Clase, que fué un héroe de la guerra de Africa. R.I.P.

Reciban todos sus familiares nuestra sentida condolencia.

\* Se celebró solemnemente en Campos la festividad de la Virgen del Pilar y el Día de la Hispanidad. El comercio cerró sus puertas y todos los edificios públicos lucieron la enseña nacional y las banderas del Movimiento. El benemérito Cuerpo de la Guardia Civil honró a su Excelsa Patrona con diversos actos entre los cuales una solemne misa que fue celebrada en nuestro templo y a la que

asistieron todas las Autoridades locales y elevado número de devotos.

\* Este año la cosecha de grano, albaricoque y alcaparras ha sido bastante buena. En cambio la de almenbras ha sido más bien mala en todo nuestro término municipal.

Micaela

#### DEYA

\* Después de un verano de enorme afluencia de turistas, empezamos ya a sentir su ausencia, pues desde principios de este mes casi todos han emigrado, los hoteles la mayoría han cerrado, quedando sólo abiertos la Pensión Coll y la Residencia Miramar. A pesar de ello todos nos sentimos muy satisfechos ya que de cada año va en aumento la avalancha de turistas que quieren aprovechar los meses de verano para pasarlo en este rincón de Mallorca.

\* La cosecha de aceituna, que por cierto este año también en mucha, ya entra también en pleno apogeo. Lo difícil será su recolección ya que no es posible el encontrar "cuidores" en ningún lugar de Mallorca cuya causa ha motivado que un grupo de "amos" de las fincas han acordado salir en busca de mujeres en la Península dirigiéndose a Murcia donde según opiniones han podido solucionar el problema: en breves días y en el buque de Alicante son esperadas casi un centenar que luego serán distribuidas en cada una de las fincas que las hayan solicitado.

\* La Televisión no acaba de verse en perfecta claridad en ningún lugar de la villa a pesar de ser muchos los aparatos instalados. Sería muy necesario ponerse de acuerdo y mirar de una forma u otra poder solucionar el que colocando un poste en la parte alta del pueblo se pudieran recibir las imágenes con toda claridad.

\* La Guardia Civil celebró solemnemente la fiesta de su Patrona la Virgen del Pilar con una misa en su honor, y luego un banquete en un céntrico restaurante.

\* A la avanzada edad de 89 años, después de corta enfermedad, falleció doña Antonia Ripoll Coll. Testimoniamos nuestro más sentido pésame a sus hijos Gabriel y María; hijos políticos Bartolomé Bauzá y Margarita Llabrés, nietos y demás familia.

Bartolomé Bauzá

#### FELANITX

\* Fue solemnemente inaugurado el nuevo curso 1965-66 en nuestro primer centro docente, el Instituto Laboral.

\* Ha jurado su cargo de Abogado don Miguel Massot Miguel. Enhorabuena.

\* De París, llegaron don Antonio Mesquida Perelló y don Antonio Roig Barceló.

Sean bienvenidos.

\* Han sido elegidos Presidentes de la CARA en la rama masculina y femenina respectivamente, don An-

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25, rue de l'Argenterie

Perpignan (P. O.)

Jijona Alicante, Mazapanes, Toledos, etc.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas · Gran diploma de honor Dunkerque 1898



drés Riera Bennassar y la señorita Isabel Bennassar Obrador.

Reciban ambos nuestra sincera felicitación.

\* Las obras de terminación del Instituto Laboral de Felanitx, cuyo importe es de tres millones quinientas mil pesetas han sido adjudicadas al contratista don Rafael Estelrich Amengual.

♦ Ha sido nombrado Director de la Escuela Graduada de Niños de nuestra ciudad don Jorge Llaneras.

Reciba el Sr. Llaneras, nuestra sincera felicitación.

La Guardia Civil honró a su Patrona la Virgen del Pilar.

\* Ha sido nombrado Aparejador de nuestro Excmo. Ayuntamiento don Guillermo Alemany Rosselló. Enhorabuena.

## FORNALUTX

### Començam una nova etapa

¡Als nostres paisans! ¡Als fills que enyoren sa mare! Després de casi un any d'ausència de les pàgines d'aquest periòdic, motivada per raons diverses, tornam altra vegada a embestir la tasca perillosa del nostre combat periodístic iniciant una nova etapa que si bé encara no serà del gust i agrat de tothom, procurarà complaure-vos a tots els qui tengueu la caritat de llegir-la.

Suposant que molts ja vos heu familiaritzats amb les lletres mallorquines o catalanes, ja no cal que fassem croniques mitges en llatí i mitges en grec. Per lo tant a partir d'ara prendrem com a norma escriure les croniques d'aquest pintoresc racó de la serra mallorquina per honorar a nostra parla. El mes següent tocarà el torn a l'idioma de Cervantes per demostrar la fidelitat dels nostres pobles a l'Espanya. I s'altre mes serà a N'En Molière que tocarà compa-reixer, per donar satisfacció als fills francesos i per honorar la cultura del gran país on molts de nosaltres hem fet fortuna i hem rebut hospitalitat.

Nosaltres creim que és una deuta nostra aquesta d'honorar a les tres llengües romaniques que el "cadet de Majorque" ha tengut ocasió i necessitat d'emprar durant la seva vida. Adamés volem que sia apreciada en lo just la cultura universal que mai potser patrimoni exclusiu d'un sol poble ni d'una sola raça ni tampoc d'un sol grup lingüístic. Tal volta és per haver estats ferids pel menyspreu dels governs espanyols a lo nostre, a les nostres lletres, a una literatura admirable com la qui més; que té per representants a un Ramón Llull, a un Bernat Metge o a un Ausies March entre els antics i a Carles Aribau, a un Pompeu Fabra, a un Joan Maragall, a un Costa Llobera o a un Mossèn Alcover que són més recents; que l'autentic poble mallorquí lliure d'un patriotisme de vista quart i d'un regionalisme de via estreta sent necessitat de respectar i honorar totes les llengües. Elles totes canten glòria a Déu Elles són l'expressió i l'ànima de la societat. En lo més endins d'elles se troben els tresors del sentiment humà, i com

deia Menéndez Pelayo o Donya Maria Cristina, la reina regenta d'Espanya, ningú les ha pogut engrillonar per haver-les fetes Déu lliures.

Paisans estimats! Altra volta sabreu, per mediació d'aquest benvolgut Paris-Baleares, les noves d'aquest racó de la serra mallorquina que ni el temps ni la distancia us han pogut fer oblidar. Vos prometem ésser explícits. Ens limitarem a informar i a despertar el vostre interès per les coses que aixequen l'esperit sempre prompte a descobrir nous coneixements.

El nostre estil. El crit que vos llançam d'ací és: La Pàtria al servei dels homes de bona voluntat.

Qui vos escriu ha sigut sempre un defensor i un amant de les quatre llibertats fonamentals de l'home civilitzat: Pensar, informar en acord amb el seu pensament, reunir-se i agrupar-se per defensar el seu pensament i escullir cadascú el camí que més li convé a la seva vocació.

Aquells qui perventura us han pogut comptar que el cronista de Fornalutx era un fanàtic admirador de les teories estatolatriques de Machiavelo o de Marinetti us han embaucat.

Nosaltres volem informar-vos lliurement avui en dia ja na hi ha res que dintre una etica i uns mijans de discreció adequats ens pogui travar la llengua puix que la nostra missió ni és ni política ni subversiva les qüestions polítiques quedaren excluides d'aquestes columnes. Ara bé sempre que's farà precís defensar els drets i aspiracions legítimes del nostre poble en qüestions socials i laborals ho farem amb molt de gust i lo mateix deim en quant a ensalçar aquells que tenen coratge de defensar-los.

I ja que tocam aquest siem-nos permés saludar l'aurora de la nova llei de premsa espanyola que restitueix al periodisme espanyol sa missió i sa autonomia professional que li foren preses en circumstàncies especials les quals ja no tenien raó de seguir essent.

Res més i que Déu ens inspiri, i vosaltres ens ajudeu dintra una crítica constructiva. Per això estarem a la vostra disposició desde la nostra i vostra casa del carrer del Vicari Solivelles n.º 2 a Fornalutx.

\* A principis d'any varem tenir camvi de batle i de jutge. A Don Llorenç Rullán Alberti succeir Don Antoni Vicens Vicens que abans era es segon batle. A Don Macià Vicens Vicens succeir Don Francesc Marroig Mayol.

\* Es nou batle sembla ésser un home molt feiner i molt dinàmic. Es carrers, principalment es des cementeri, estan millor arreglats que no estaven.

A sa plaça major hi ha més ordre en quant a aparcament de cotxes. Ses motes les posen a Sa Plaçeta de Ca's Forné.

\* Durant aquest temps que no vos enviavem noves, varem morir unes quantes persones les quals eren molt estimades dins el nostre poble.

Se tracta de Donya Catalina Alberti Arbona, de Ca'n Cirerol, de Don Miquel Adrover Bauçà pare des capellà Adrover de Ca'n Bieu aconom de Santa Creu i de Donya Jeroni Umbert Rullán, de Ca's Carbo-

ner. Que Déu les tengui a la glòria i doni als seus afligits familiars la resignació cristiana per soportar aquesta separació.

\* Don Bartomeu Sastre Gayà, l'amo de Sa Finca de Bunyola anomenada So'n Moranta, anà a fer un viatge a Chalons sur Marne per a veure al seu fill Jaume i als amics que havia deixat quant era "comerciant en fruites i llegums".

Es viatge fou un encant i segurament que sa dona del Sr. Sastre sa nostra paisana Donya Magdalena Alberti Sastre, de Ca's Guitarré, s'alegrà de tornar contemplar els paisatges marevellosos de sa seva França nadiua; però Déu va voler cridar al Sr. Sastre precisament a dintre aquella França que havia sigut testimoni del seu caracter feiner i empendedor en els temps de sa joventut.

Per disposició de sa seva viuda es restos mortals del Sr. Sastre foren retornats a Mallorca i descansa al cementeri del nostre poble, bressol de sa familia de sa dona i dels parents d'aquesta.

El Sr. Sastre Gayà, que mori pes mes d'abril d'enguany, era nadiu de Randa, llogaret d'Algaida, i petitò encara emigrà a terres americanes i franceses. Retornat a l'illa pàtria per causes de sa guerra del 40 va prendre en mans una finca que es seus sogres havien adquirit a Bunyola.

Que descansi en pau i encara que un poc tard volem que arribi a sa viuda i an'es seus fills es nostro consol.

\* A Marmande, també enguany s'hi mori un paísà nostre que feia molt d'anys hi residia comercialment. Era Don Salvador Busquets de's Bosc.

A sa seva famili oferim els testimonis de sa nostra condolencia.

\* Es nostro ajuntament va fer repartir a principis d'any uns impresos que cosa curiosa encara que diguessen "Ayuntamiento de Fornalutx" tenien pintat s'escut de Sóller.

Aquests impresos mos feien un gran repertori en quant a lo que teniem que fer aquells que voliem tenir aïgo a casa. Crei-me és molt interessant i quant un pensa sa mala distribució que hi ha des manantial

de Sa Font de S'auqueria un frissa de que posin aquests contadors que mos paren es punts 6-7 i 8 dels referits impresos. ¿Però això quan serà?

\* Humorisme picant: Es conciti ha dat permis perque diguessen misses en totes ses llengües de la terra, jaque Déu creador d'elles les enten a totes manco a sa nostra, a sa mallorquina. ¿Per això es seus ministres tradueixen en foraster?.

\* Nota del cronista: Referent a lo que en broma deim de ses llengües liturgiques, en seri deim: que encara que per sort hi ha capellans que llegeixen ses oracions de s'introït, de sa colecta i de s'epistola i evangelí en llengua vernacla, es bisbat de Mallorca no ha tengut temps d'aprovar es texts oficials de ses misses en català-baleàric o sia en pur mallorquí. Aquest que xerrem a casa i que Déu vol que li xerrem, perque com deia el bisbe de Vic, Torras i Bages sa llengua del cor és la millor per conversar amb el Creador.

\* Noves varies: Aquest estiu vengueren bastants de compatriotes nostros que habitualment están a França. Esperem haguin tengut bon viatge de retorn i estiguen contents ells i els seus fills de ses vacances a Mallorca.

Joan Estades

## IBIZA

\* A pesar de hallarnos ya en fechas avanzadas del otoño, son muy numerosos los extranjeros que prolongan su verano en nuestra isla. Disfrutamos de una temperatura primaveral y nuestras playas se ven mucho más animadas que en años anteriores a la misma época.

\* Al Grupo de Coros y Danzas de Ibiza, le fue concedida en Nueva York la Medalla de Oro del Pabellón de la Feria Mundial. Dicha noticia ha causado gran satisfacción en nuestra ciudad.

\* En la Caja de Pensiones y en la Galería Tanit simultáneamente expuso el Grupo Puget, Pintores de Ibiza, compuesto por las prestigiosas fir-

## AGENCE DE VOYAGES "ALCOVER"

117, rue Maréchal-Joffre — LE HAVRE

AVIATION — BALEARES

LES BALEARES L'HIVER

TARIF SPECIAL

— Un tarif spécial : aller et retour —

PALMA DE MAJORQUE

DU 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1964 AU 31 MARS 1965

ALLER et RETOUR : Classe Touriste :

PRIX DU BILLET : 395.60 francs.

Validité : UN MOIS

NOTE. — La portion RETOUR du voyage ne peut commencer avant le cinquième jour suivant la date du DEPART du POINT D'ORIGINE. — Jour de départ non compris.



mas de Mari Vicente Calbet, Ferrer Guasch y Antonio Pomar.

\* La Compañía Iberia, Líneas Aéreas de España, proyecta utilizar mas vistas de Ibiza en la promoción al turismo hacia nuestra isla. Con este fin estuvo entre nosotros unos días el jefe del Departamento de Arte de la citada Compañía, dirigiendo una serie de fotografías que aparecerán próximamente en los carteles publicitarios del tráfico aéreo que serán distribuidos por España, resto de Europa y América del Norte.

\* Sigue llamando la atención de Ibiza el llamado edificio de La Bomba, cuyas pilastras principales se yerguen sobre sólidos cimientos. De llevarse a cabo la construcción de este edificio perderían mucho la perspectiva y la estética de uno de los más bellos barrios de nuestra ciudad.

\* Ha sido inaugurado el nuevo hipódromo de la Hípica Ibicenca, en Ca'n Bufi.

\* Será instalado en Ibiza un poste repetidor de TV. A tal efecto ha sido creado una Comisión que va a canalizar todas las aportaciones que se reciban con el fin de llevar a cabo dicho proyecto.

\* Un submarino turístico realizará regularmente viajes de recreo el próximo verano a diversos puertos mediterráneos, entre los cuales Ibiza y Palma.

\* Se llevará a cabo una importante mejora en nuestro aeropuerto de Es Codolar, la instalación sistema de aterrizaje ILS.

\* Bajo la presidencia del Ilmo. Comandante Militar Accidental, don Vicente Zaragoza Romeu, celebró el Regimiento de Infantería de Teruel número 48 la "Despedida del Soldado", una simpática jornada instituida para despedir al personal de tropa que prestó servicio en sus filas.

\* Se procede actualmente a la ampliación y nuevo asfaltado de la carretera de Ibiza al aeropuerto de El Codolar.

#### Rio Deiza

#### MANACOR

\* Don Antonio Vives Esteve, Administrador de la Central de Correos de nuestra ciudad, ha sido recientemente jubilado de su cargo después de cincuenta años en activo en el Cuerpo de Correos.

\* Al objeto de ser emplazada en la tienda de "Perlas Manacor", el escultor local y buen amigo nuestro Mateo Forteza está trabajando sobre piedra viva un "Desnudo" cuyo obra de arte una vez terminada medirá un metro y medio.

\* En la iglesia de San Vicente Ferrer unieron sus destinos la bella señorita Concepción Gil Morey y don Martín Gomila Martí.

Les deseamos muchas felicidades.

\* Cuando contaba 84 años de edad, entregó su alma al Creador doña Catalina Nadal Frau, viuda de Codina.

Descanse en paz la virtuosa señora y reciban sus desconsolados hijos y familiares nuestra más sentido pésame.

\* Con la venida al mundo del segundo de sus hijos, un hermoso niño al que le ha sido impuesto el nombre de Bartolomé se ha visto aumentado el hogar de los esposos don Bartolomé Rosselló Riera y doña Antonia Ramón Riera. Enhorabuena.

\* Contrajeron matrimonio la señorita Magdalena Miró Bauzá y don Miguel Llaneras Riera, unión que fue bendecida por el M. Rdo. Sr. don Monserrat Binimelis, ante el altar mayor de la Arciprestal parroquia de la Virgen de los Dolores.

Vaya nuestra enhorabuena a la novel pareja.

\* Descansó en la paz del Señor, don Guillermo Sansó Riera, a la edad de 84 años. R. I. P.

Testimoniamos nuestro sentido pésame a su desconsolada esposa doña Isabel Matamalas, hijos, hermanos, nietos y demás familia.

\* La Benemérita Guardia Civil celebró su tradicional fiesta dedicada a su Patrona la Virgen del Pilar.

\* Don Lorenzo Femenías Durán y doña Juana Veny han visto felizmente aumentado su hogar con el nacimiento de una preciosa niña de nombre Marta-Silvia.

Vaya nuestra felicitación a los venturosos papás.

\* Para dentro del próximo año 1966, se prevé la publicación de "Principios de Historia de Manacor", de don Gabriel Fuster Forteza.

\* Prosiguen los trabajos de perforación de terrenos para la captación de agua potable con destino al suministro de la ciudad.

\* Se proyecta el traslado al Cementerio nuevo de las cuatro figuras en piedra de Santanyí que se conservan en las hornacinas de la Capilla del Cementerio viejo.

\* Según parece se proyecta asfaltar el camino del cementerio, de la carretera de Felanitx. También se habla sobre la iluminación eléctrica del Camposanto.

\* El domingo 24 del pasado mes de octubre, la Policía Municipal manacorense celebró la fiesta de su Patrono San Rafael Arcángel.

\* Quitó el mundo de los vivos para una vida mejor don Juan Truyols, Mas, a la edad de 85 años. E. P. D. Enviamos nuestra sentida condolencia a su afligida esposa doña Catalina Pons, hijos, nietos y demás familia.

\* Doña Francisca Miquel Melis, esposa de don Juan Mayol Jaume ha dado felizmente a luz a una preciosa niña a la que le ha sido impuesto el nombre de Catalina Pilar. Felicitamos a los dichosos papás.

\* Cuando contaba 71 años de edad, bajó al sepulcro don Miguel Galmés Gelabert. Descanse en paz y reciban su apenada viuda, hijos y familia nuestro sentido pésame.

\* Por el Ministerio de Educación, del Patrimonio Artístico Nacional, va a ser restaurado el Claustro del Convento de los Padres Dominicanos.

Alfonso Puerto

#### MURO

\* Con la venida al mundo de un hermoso niño al que le ha sido impuesto el nombre de José, se ha visto aumentado el hogar de los esposos don Guillermo Bennassar y doña Margarita Font. Enhorabuena.

\* En todo nuestro término ha sido combatido eficazmente, por personal de la Jefatura Agronómica el escarabajo del colorado hasta tal punto que no se ve ninguna traza de tan dañino insecto.

\* En las últimas oposiciones para ingreso en el Magisterio Nacional, ha obtenido plaza con brillantes notas la señorita Francisca Rotger Fornés.

Vaya nuestra felicitación a la joven maestra, que hacemos extensiva a sus padres.

\* La Excm. Diputación Provincial ha destinado trescientas cincuenta mil pesetas para la carretera que conduce a Sineu.

\* Regresaron felizmente los componentes de la peregrinación que en número de 18 y encabezada por el

Rdo. don Gabriel Server, Ecónomo de nuestra parroquia, visitaron el Pilar, Burgos, Santiago de Compostela, Fátima, Lisboa, Avila, Madrid y Valencia.

\* El Cuerpo de la Guardia Civil honró a su Patrona la Virgen del Pilar. Por la mañana fue celebrada misa en nuestro templo parroquial con asistencia de las Autoridades y numerosos fieles, y por la noche un animado baile en el patio del cuartel.

J. Bou

#### PORRERAS

\* El Jefe y personal de la Guardia Civil de esta localidad organizó diferentes actos para el día de su excelsa la Virgen del Pilar.

\* El 26 del pasado mes de octubre se celebró en Porreras la anual Feria extraordinaria, seguida del "firó" el día siguiente.

Además del mercado ordinario y casetas en la Plaza de España, hubo exposición de maquinaria agrícola en la Plaza de Toros.

\* Para Madrid, y con el fin de asistir a los cursos superiores de Teología en la Universidad Pontificia de Comillas salió el Rdo. don Juan Nicolau Mesquida.

\* Ha tomado posesión de la Escuela Parroquial de esta localidad el joven maestro don Juan Gili.

Deseamos pleno éxito al nuevo maestro.

\* Deseamos una feliz y grata estancia entre nosotros al nuevo Vicario Coadjutor de nuestra parroquia Rdo. don Bartolomé Socas Pol, llegado recientemente a nuestra villa.

Magda

#### SANTA MARIA DEL CAMI

\* Nuestro Ayuntamiento ha acordado dedicar una calle de la nueva urbanización del antiguo huerto Ca'n Capó a don Miguel Dolç, Catedrático de la Universidad de Valencia e hijo de esta villa,

\* Otra calle se rotulará con el nombre de Gabriel Bibiloni para perpetuar el nombre de un hombre de prestigio que estuvo diez años al frente de la alcaldía a final del siglo pasado.

\* Ha terminado la vendimia en nuestra villa. La uva en general ha sido de buena calidad. El jornal de los hombres ha sido pagado a 250 pesetas y el de las mujeres a 115.

\* El Corpus de Toponimia que dirige nuestro buen amigo y colaborador José Mascaró Pasarius al llegar al nombre de Santa María del Cami ha publicado un reseña de nuestra villa dedicada al P. José Capó, C. O. Hasta el presente es el compendio histórico más extenso publicado referente a nuestro término y población.

\* Se celebró en nuestro pueblo la fiesta de Nuestra Señora del Pilar, dedicada, también a recordar el descubrimiento de América, como festividad de exaltación de la Hispanidad. El glorioso Cuerpo de la Guardia Civil honró a su excelsa Patrona con

*Perlas Manacor S. A.*

COLLARES + BROCHES + BRAZALETES + PENDIENTES  
CRUCES + ROSARIOS Y TODA CLASE DE FANTASIAS EN PERLAS  
JOYERIA + PIEDRAS + METAL + FILIGRANA

Plaza Pio XII, 9  
Teléfono : 16548  
PALMA DE MALLORCA

Plaza RECTOR RUBI, 8 - Tel. 142 (3 líneas)  
MANACOR (Mallorca)  
TELEGRAMAS : PERMASA



una solemne misa que fue celebrada en nuestro templo parroquial y a la que asistieron todas las Autoridades locales y numerosos fieles.

\* Organizada por la parroquia, se efectuó una excursión al Puerto de Andraitx, que, como es sabido, es uno de los más bellos lugares de la isla.

\* Ante el altar de Nuestra Señora del Camí, se unieron en santo matrimonio la bella señorita Juana Llabrés Ferragut y don Miguel Sampol Salas.

\* Como todos los años, la víspera de la festividad de las "Verges" los galantes obsequiaron a sus novias con las tradicionales serenatas.

**J. Pardo**

**SANTANYI**

\* Una vaca propiedad de Lucas Colovet, dio a luz cuatro terneros, caso, según los payeses muy poco frecuente, casi inédito. Lástima que los cuatro ejemplares fallecieron enseguida después del parto.

\* La larga temporada turística toca a su fin. Quedan muy pocos turistas ya en nuestra costa y a finales de la próxima semana la mayoría de hoteles, pensiones y residencias, cerrarán sus puertas.

\* Ha sido destinado a este puesto de la Guardia Civil, el Sargento don José Marín Andreu. Le deseamos suerte en el desempeño de su cargo.

\* El hogar de don B. Vidal y Tomás y doña Catalina Munar Amengual, se ha visto alegrado con el nacimiento de una niña a la que se impondrá el nombre de María Costanza. Nuestra más efusiva felicitación.

\* Ha sido estrenado un nuevo coche fúnebre. Se trata de una flamante furgoneta "Seat" 1400, adquirida por el Ayuntamiento y que ya ha entrado en funciones. El servicio, no obstante tenerlo motorizado anteriormente con otro vehículo, ha mejorado notoriamente.

\* Ha sido nombrado apoderado del Crédito Balear en Ibiza, don Andrés Garcías Vidal al que enviamos nuestra más efusiva enhorabuena.

\* En S'Alqueria Blanca se unieron en matrimonio don Bartolomé Estelrich Capó y la señorita Margarita Pons Bonet. Reciban nuestra felicitación.

\* Ha sido nombrado maestro sustituto de la Escuela Graduada de Ca's Concos, el joven de esta localidad don Miguel Barceló Vidal y de la de Calonge, don Jaime Ferrando Sastre, también de esta localidad.

\* Con motivo de las lluvias de la última semana aparecieron muchos caracoles que se han pagado alrede-

dor de las 25 pesetas el almund. Un solo comerciante de Es Llobards, compró hasta 28 sacos de esos moluscos.

**Perico**

**S'ARRACO**

\* A primeros del mes pasado, y al anochecer, andando por la calle del Puerto, cerca de su domicilio sufrió una fractura del pie izquierdo doña Ana Salvá, propietaria de la carnicería sita en dicha calle. Atendida por nuestro médico, don Eduardo Mallo, ha guardado su pie en el yeso largo tiempo. Le deseamos una pronta recuperación.

\* Saludamos recién llegada de Francia, a doña Magdalena Colomar —de Ca'n Bernedi— y sufrimos honda emoción y tristeza al contemplarla, visto que es ciega. Nos conoció por la voz, y manifestó que tenía buen marido, criada, y lo suficiente para vivir; pero me falta lo principal —nos dijo— que es la vista. Nos abrazamos, mezclándose nuestras lágrimas.

\* De Soloy, llegó después de un largo viaje, don Jaime Porcel "Pujolé", acompañado de su esposa.

\* De Le Havre, y también después de larga ausencia llegó don Antonio Marqués —de la Trafa— acompañado de su señora esposa.

\* De la misma ciudad llegó también don Antonio Flexas —Pujolé— con su esposa e hijos.

\* Tuvimos el gusto de saludar a nuestro amigo el doctor don Juan Antich, venido con su esposa a descansar unos días en su chalet, y regresando luego a Barcelona.

\* Salió también para Barcelona, doña Clara Ferrá —Ca'n Damas— acompañada de su madre e hijos.

\* Para el mismo punto salió don Mateo Palmer —Rose— con su señora esposa.

\* Para Nantes, salió don Alfonso Jiménez acompañado de su señora esposa doña Anita Alemany, sus simpáticos hijos, y su madre política.

\* También salió para Nantes don Manuel Cantos acompañado de su señora esposa doña Margarita Pujol, sus cariñosos hijos y su madre.

\* Para el mismo punto salió don Mateo Pujol —Rodella— acompañado de su señora esposa y sus bellas hijas Anita, Catherine, Jeanette y Linette.

\* Para París, salió nuestro amigo don Antonio Juan —Prim— acompañado de su apreciada madre doña Juana Ana Castell.

\* Para Agen, salió el señor Redoulet, acompañado de su simpática esposa doña Magdalena Terrades —Telé—.

\* El día 4 de septiembre en el altar mayor de nuestra parroquia, recibieron por primera vez a Jesús Sacramentado de manos de nuestro Economo don Antonio Gili, los encantadores niños Antonio y Margarita Jiménez Alemany —des Trevés— hijos don Alfonso y doña Anita.

Después de la ceremonia religiosa los numerosos invitados fueron ob-



sequiados con un selecto refresco en el café Ca'n Nou. Reciban los nuevos comulgantes, lo mismo que sus padres y demás familia, nuestra cordial enhorabuena.

\* Salió para Laval, don Bartolomé Palmer —de Mestre Marc— acompañado de su esposa doña Margarita Palmer y sus dos simpáticos hijos.

\* Cumplidos sus compromisos militares como voluntario ha regresado el joven Antonio Bauzá —Nou—. Enhorabuena.

\* Para Cavaillon, salió don Gabriel Juan —Prim— acompañado de su esposa doña Antonia Vich —de Ca'n Monjo— su hermano Miguel y el joven pastelero Antonio Perpiñá —Rique—.

\* Para Madrid, doña Paquita Mallo, acompañada de su simpático hijo Bartolomé Suau.

\* Para Le Mans, doña Manola de Vich, acompañada de su hija, la bella Marisa.

\* Después de larga ausencia, tuvimos el gusto de saludar a don Jaime Bosch Porcel —Monjo— acompañado de su esposa, regresando luego a Cavaillon, punto de su residencia.

\* Con un abrazo saludamos al industrial en motores, don Juan Matacás, que vino acompañado de su distinguida esposa doña Antonia Pujol, y su nietecito; regresando a Barcelona, a los pocos días.

\* Desde París, nos llega la grata noticia del feliz nacimiento de un robusto niño en el hogar de los esposos don Guillermo Bosch y señora, hijo de nuestro estimado amigo Guillermo Bosch "Vey". Sincera enhorabuena a sus papás y abuelos.

\* Para Marsella, salió nuestro amigo don Juan Enseñat "Juane" acompañado de su esposa y simpático hijo Juan.

\* Día 12 de septiembre, en nuestra iglesia parroquial, artísticamente adornada, celebró su solemne comunión la hermosa niña Juana María Flexas —Pujolé—. Terminada la ce-



remonia religiosa, los numerosos invitados se trasladaron al Café Ca'n Nou donde les fue servido un lujoso refresco.

Reciban sus padres don Juan y doña Paulette, sus abuelos y demás familiares, nuestra sincera felicitación.

\* Confortada con los Auxilios Espirituales, falleció día 27 de septiembre a la edad de 38 años, doña Milagros Serrano. Por su bondad y virtudes gozaba la finada de la consideración y aprecio de cuantos la trataron, dejando tres simpáticos hijos que cuidaba con esmero.

**AVION QUOTIDIEN PERPIGNAN-PALMA**

**SERVICE CHARTER SPECIAL du 14 JUIN au 12 SEPTEMBRE**

Perpignan départ . . . 10 h. 00      Palma départ . . . . . 12 h. 30  
Palma arrivée . . . . 11 h. 30      Perpignan arrivée . . 14 h. 00

**TARIFS : aller : 100,50 f. — aller-retour : 181 f. — Enfants : 1/2 tarif**

**TRANSFERTS Ville-aéroport et assistance COMPRIS**

**RENSEIGNEMENTS ET RESERVATIONS : VOYAGES B. P.**

**39, Quai Vauban — PERPIGNAN — Téléphone : (69) 34.27.54 et 58**

Pensión Mundial  
**CA'N QUET**  
Deyá - Mallorca  
Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon



Tanto el entierro como el funeral que se celebró, fue una verdadera manifestación de duelo.

Reciban su desconsolado esposo don Guillermo Alemany "Plate" sus hijos Margarita, Francisca y Maria, sus padres, padres políticos, hermanos y demás familiares, nuestro muy sentido pésame.

\* Hace un año ya, que está terminado el nuevo puente de "Sa Capella", y está mucho mejor que el antiguo que era centenario. Sólo le falta el asfalto. Probablemente que se han olvidado, quienes tenían que asfaltarlo.

Se lo recordamos a quienes pertenecían, a fin que se lleve a cabo tal mejora; que sin dicha capa de asfalto, no se puede dar por terminado el puente.

\* Los moradores de S'Arracó d'A munt, están bastante despistados por el cierre del colmado de "Ca Na Remona". Eso les molesta no tan sólo por su abastecimiento, acostumbrados que estaban en tener lo que necesitaban cerca de sus casas, pero además por el hecho de que muchos pasaban sus veladas en la cocina de dicho establecimiento. Por otra parte si se tiene en cuenta que antes desapareció también, la tienda de comestibles sita en Ca'n Brill-lo", se comprenderá mejor que esos compatriotas nuestros se encuentren como un "ferré sense carbó".

¿Quién pondrá un comercio bien surtido en esta barriada?

\* Las lluvias del 15 del pasado octubre, resultaron muy provechosas, a la vez para las cisternas, el arbolado, el campo, y también para el monte, donde se encuentran ya las sabrosas setas.

\* Con más realce aún que los años anteriores, celebraron la fiesta del Pilar, los Guardias de este pueblo.

Después de la misa, un espléndido refresco con chocolate, ensaimadas, pastas y licores, fue servido en el Café Ca'n Prime; acerca de doscientos invitados en presencia de nuestras primeras autoridades. El acto resultó muy animado, el señor Juan Raya, ayudado por don Fernando Soteras, recibía y cumplimentaba a cada cual; terminándose por un discurso del amigo Bartolomé Bosch, nuestro alcalde, quien recordó los motivos por los cuales fue creada la Guardia Civil hace 120 años, y la confianza que sobre dicho cuerpo tenemos depositada los españoles; con una glosa de don Antonio Salvá nuestro corresponsal, y un soneto de nuestro vicepresidente don Gabriel Simó, terminó la fiesta con un animado baile que duró hasta avanzadas horas de la noche.

Molts d'anys per tots.

\* Tuvimos el placer de saludar a nuestro buen amigo don Gabriel Simó "Juanoye", vicepresidente de "Les Cadets de Majorque" acompañado de su distinguida esposa doña Francisca Alemany "Bril-lo", que procedentes de Darnetal vienen a pasar una larga temporada entre nosotros. Sean bienvenidos.

\* En la suscripción abierta para la compra de una Mobyette para obsequiar a la Superiora del Convento de

las Hermanas Agustinas, salió equivocadamente el apellido del señor Alcalde. Decía Salvá en lugar de Bosch y el nombre de Don Guillermo Vich, cuando en realidad debía decir: Gabriel Vich "Viguet". Quedan pues rectificadas los errores habidos.

Continuación de donantes:  
Ca Ne Clote, 100 pesetas.

Don Antonio Flexas "Pujolé", 25.  
Señorita Catalina Pujol "Rose", 50.  
Doña Juanita Pujol "des Teléfono", 5.

Doña Catalina Palmer "Son Benet", 5.

Doña Antonia Ferrá "Serral", 5.  
Doña Francisca Enseñat "Jeumoy", 5.

Don Sebastián Vich "Sempol-Teléfono", 50.

Don Juan Flexas "Pujolé", 50.  
Don Juan Ferrá "Saca", 50.

Un señor anónimo, 100.  
Doña María Palmer "D'En Llorens", 100.

Doña Francisca Flexas Metinade, 100.

Los Cafés Mallorca (de Palma), 50.  
Don Antonio Tomás y su madre, 200.

Don Bartolomé Curtó "Ca'n Seuva", 50.

Doña María Flexas "Ca'n Chesc", 100.

Don Pedro Esteva "Mesane", 100.  
Don Guillermo Castell "Café Ca'n Nou", 100.

Don Bartolomé Vich "Viguet", (The Bar), 100.

Don Pedro Vich "Viguet" Comestibles, 100.

Don Guillermo Vich "Viguet" empleado en el Hotel Aquarium, 100.

Cuerpo de la Guardia Civil, 150.  
Don Antonio Simó "Meriete", 100.

Don Antonio Juan "Verde" Café Ca'n Prime, 100.

Señorita Juanita Pastor Marqués, 50.

Don Antonio Bauzá "Merquet", 100.

Señor Antonio. Guardia Civil, 100.  
Señor Molina. Guardia Civil, 100.

Don Vicente Mari, maestro nacional, 100.

Don Juan Soriano, cartero jubilado, 50.

Don Juan Flexas "des Puig", 100.

Agradecemos infinitamente la colaboración espontánea de esos generosos donantes, y deseamos de todo corazón, sigan llegando nuevos y valiosos donativos, a fin de poder llegar cuanto antes, al fin anhelado.

\* Nuestro cementerio se vio muy concurrido el día de Todos los Santos. Muy limpio, y adornadas sus tumbas

con flores artísticamente dispuestas, los familiares de cada difunto rogando al Todopoderoso tenga a bien acoger en su seno celestial a sus antepasados; mientras nuestro señor Ecónomo rezaba responsos para todos los moradores del Campo Santo.

\* Salió para París, doña Margarita Calafell "Devore". Le deseamos grata estancia y un feliz regreso.

\* De Brest, llegó doña Margarita Salvá de "Ca'n Seuva", acompañada de su hija y su yerno; de Marsella, llegaron nuestros buenos amigos don Jaime Ferragut y su simpática esposa doña Leonor; de Etaples, llegó doña María de Ferrá acompañada de su hija; de Reims, llegaron nuestros distinguidos amigos don José Coll y su señora esposa doña Catalina Vich, hija del que dirigió con tanto acierto "Les Cadets de Majorque" cuya memoria veneramos todos con fervor, acompañados de su hijo Antonio.

A todos, les deseamos un feliz regreso a sus puntos de residencia.

\* Salió para Sant-Nazaire, la señora de Ferrá "Sogne", después de pasar algún tiempo en ésa.

\* Se encuentra completamente establecido de su dolencia, nuestro buen amigo Guillermo Pujol "Vey".  
Lo celebramos.

\* Confortada con los Auxilios Espirituales falleció a la edad de 86 años, doña Antonia Perpiñá Pujol "Fustera", viuda de don Baltasar Flexas "Boley".

Su muerte fue muy sentida por sus numerosas amistades entre las cuales gozaba de gran consideración y aprecio por sus virtudes y bondad; principalmente en la familia del Café Ca'n Nou.

Tanto el entierro, como el funeral, resultaron una viva manifestación de duelo; asistiendo representantes del Ayuntamiento, el secretario del mismo, el cobrador de las contribuciones, representantes de la Hermandad Rural, guardias municipales, etc.

A su hijo don Gaspar, a sus hijos políticos Antonia Pujol "Rodella" y Guillermo Castell "Nou", a su nieta Catalina Castell, nieto político Bartolomé Vich, concejal de este pueblo; biznieto Guillermo Vich; sobrinos, y demás familiares, testimoniamos nuestra muy viva condolencia.

A. Salvá

## SAN TELMO

\* El hogar de los esposos don José Tubau, director del Hotel Bosque-Mar, y doña María Alemany, ex-corresponsala de "París-Baleares" en Calviá, se vio aumentado con la llegada de un robusto varón, que es la alegría de sus padres.

Reciban sus papás y abuelos, nuestra cordial enhorabuena.

\* El último domingo de septiembre llegaron a nuestra playa un nutrido grupo de excursionistas a bordo de 14 autocares. Era la primera vez que se veía un grupo tan importante, pues eran más de quinientos los viajeros, y la hilera de coches llegaba desde la playa grande, hasta la Punta Blanca.

\* Pero también a fines del mismo mes, las marejadas de equinoccio, rompieron una embarcación propiedad de don Antonio Ferrá "Soque", y otra de un señor palmesano. No hubo desgracias personales.

A. Salvá

## SINEU

\* Si el desplazarse ex-profeso al lugar del suceso no tuviera valor, sobrarían los enviados especiales hoy tan en boga; y esta vez hemos querido serlo en la noche del miércoles, para captar lo que son las Serenatas 1965 en nuestro pueblo, y ofrecer de ello una impresión exacta a nuestros lectores.

De las diversas pandillas o comparsas deambulantes, las horas de mayor apogeo han sido entre las 23 horas del 20 a la 1 de la madrugada del 21, si bien se han prolongado las serenatas hasta más allá de las 3.

La noche era espléndida y la acostumbrada obscuridad de nuestras calles, rota, por 3 luces (Plaza España, Santa Catalina, Tomás y Triquet) le daban un carácter fantasmagórico apropiado.

De aquellas piezas de música que Banda y Orquesta interpretaban allá en los años 45 a 50, ya no queda nada; simplemente el entusiasmo de unos jóvenes cantando y tocando con mejor voluntad que aptitudes.

Pero si la intención es lo que vale, celebremos esta aportación juvenil le hoy a la "Nit de ses verges" y destaquemos en los conjuntos uno mixto de cuerda y vocal interpretando canciones modernas, resguardándose del relente matutino con sombreros de paja.

Y vaya después un capítulo especial para una pianola, el instrumento más castizo y más desahuciado de la música de hoy, que felizmente reparado a última hora, desgranó melodías de principios de siglo durante más de 5 horas, por todas las calles de Sineu.

Esto de las Serenatas tiene una marcada tendencia a desaparecer en el vivir agitado del mundo de hoy, y conste que desde el punto de vista psicológico tiene su encanto y poesía; desde la canción que se brinda a la novia que espera, hasta a humorística dedicada a la solterona, sin olvidar la que se brinda a la adolescente por vez primera, a la Dulcinea con que se sueña o incluso a la que se sabe está lejos pero se la recuerda con cariño.

## TOUS LES PRODUITS

## DE PROVENCE

## ANTOINE MIRO Fils

FRUITS DE QUALITE

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE

Téléphone : 101  
TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)

Téléphone : 11  
RAISIN DE TABLE



Y después, la noche, la obscuridad, el "arre" sonoro y grave al borrico que tira de la pianola, las colillas de los cigarrillos parpadeando en la lejanía y las luces de las casas apagándose después del concierto para reanudar el sueño... o para soñar.

Podíamos resumir: Noche de Sereñatas en Sineu o la última batalla del Romanticismo.

\* En la última sesión celebrada en el Ayuntamiento, se acordó elevar los expedientes necesarios para proceder al asfaltado de 40 calles del casco urbano sineuense.

\* Aunque todavía no se ha comunicado oficialmente si sabemos de forma oficiosa, que la Cofradía de la Santa Faz con hábito de colores blanco y verde, proyectada en principio para el año 1967, saldrá en la próxima Semana Santa de 1966. El proyecto inicial es de que conste de 22 cofrades y a ser posible tenga un Paso propio.

J. Ferriol

#### SOLLER

\* En el local de la Alianza Francesa de nuestra ciudad, tuvo lugar la entrega de premios y diplomas a los alumnos que con mayor aprovechamiento siguieron los cursos de francés patrocinados por la citada institución cultural. Al acto que fué presidido por el Sr. Cónsul de Francia Mr. Jean Maurice, asistieron las Autoridades locales y numeroso público.

\* Los Ferrocarriles de Sóller, han puesto en servicio un vagón de primera clase de nuevo modelo en cuanto a la disposición de los asientos, todos ellos orientados en el sentido de la marcha.

\* Quienes transitan por la carretera de Sóller a Lluc, observan a poca distancia del túnel que atraviesa el monte en las cercanías de Cals Reis, cierto movimiento de hombres y de maquinaria para la construcción en el fondo del valle de Aumelluig, cerrado en la dirección de levante por la estrecha garganta del Gorg Blau.

Se trata de obras preliminares preparando la construcción del embalse del Gorg Blau, proyectado hace años por los ingenieros de Gesa, y que ahora va a hacerse realidad.

Trabajan en esa obra una brigada de medio centenar de hombres que dependen de la organización de "Entrecanales y Távora", dirigidos por personal técnico de la citada empresa, bajo la supervisión de los ingenieros de Gesa.

Se ha comenzado por conducir las aguas del torrente mediante una ancha acequia y una tubería hacia el antiguo pequeño embalse del otro lado del Gorg Blau, que desde hace unos cincuenta años alimenta la pequeña central eléctrica de Cals Reis unas pocas horas al día.

Se han practicado sondeos hasta encontrar suelo rocoso y firme en el espacio entre los ciclópedos muros que forman la estrecha garganta del Gorg Blau. Serán quitados de dicho fondo todos los materiales de aluvión que han acumulado allí las aguas durante milenios y serán cerradas luego ambas peñas mediante un muro de hormigón de treinta metros de altura. Se calcula que este embalse podrá contener seis millones de metros cúbicos de agua y que producirá buena

cantidad de energía eléctrica durante la mitad del año centrada en el invierno.

Este embalse se construye en plan de ensayo antes de proceder a la construcción de algunos más (Cúber, L'Ofre, Orient) en otros valles de la misma cordillera.

Hay la posibilidad de que el suelo adolezca de un exceso de filtraciones por donde se escape el agua hacia unas capas más profundas, según el dicho popular de que "Mallorca vessa con un paner". Y si es así no vale la pena estropear la salvaje belleza de altiplanicie con obras costosas y de rendimiento dudoso.

En cuanto esté construido y terminado el embalse del Gorg Blau y se haya llenado de agua, quienes entienden estas cosas sabrán a qué atenerse.

\* Ha sido llevado a cabo un revoque completo de los muros de la torre del reloj de la Casa Consistorial.

\* Las actuaciones de la "Coral Polifónica Sollerense" en Barcelona, tuvieron gran éxito.

Reciban su Director don Antonio Esteve y componentes de la misma nuestra sincera felicitación.

\* Dió comienzo en nuestra Ciudad la Campaña de matanza de cerdos en gran escala para la industrialización en las diversas fábricas que se dedican a esta especialidad.

\* Se desmoronó inesperadamente un tramo de muro de la finca que hasta hace poco estaba destinada a Administración de Correos y que se está desmolviendo para reedificar en su solar la nueva oficina postal. Afortunadamente no se registró ninguna desgracia personal.

\* Los agricultores cultivadores de agrios de todo nuestro valle, está seriamente alarmados al observar frecuentemente un excesivo desprendimiento de naranjas cuyas causas, por el momento, no han sido determinadas. Han sido enviados muestras a laboratorios de Valencia especializados en plagas agrícolas para que estudien y determinen sobre este caso por tratarse de una enfermedad desconocida hasta la fecha.

\* En la fiesta de la Virgen del Pilar y de la Hispanidad, fue festejada la Celestial Patrona de la Guardia Civil en nuestro primer templo, por los miembros de dicho benemérito Cuerpo con una misa revestida de especial

solemnidad, a la que asistieron todas las Autoridades civiles, judiciales y militares y las jerarquías de Falange Española y Tradicionalista y de las JONS, y gran concurrencia de fieles.

\* Una brigada de obreros se ocupa activamente de dar solución al problema de las periódicas inundaciones de sótanos en varios establecimientos de la Plaza de Calvo Sotelo en cuanto descarga algún chubasco.

\* En todo nuestro término la perspectiva en la cosecha de aceite es buena este año.

## MALLORCA se prepara para el turismo de invierno

Se está trabajando en los medios turísticos para empalmar lo ópima de verano, que se está prolongando de forma insospechada durante el presente otoño recién iniciado, con la temporada invernal, a fin de conseguir una masiva permanencia de turistas afectos a los nuevos planes de racionalización de vacaciones que parece e van estructurando en muchas empresas europeas.

Aparte de ello, se está organizando una gran propaganda a base del hecho inigualable del florecer de los almendros, espectáculo maravilloso que se desarrolla en pleno invierno en toda la isla y que por sí solo merece la pena de un desplazamiento. A ello podrán añadirse en breve tiempo el acicate del completísimo "Pueblo Español", por cuya consecución se está trabajando activamente, así como otras atracciones que puedan llamar poderosamente la atención del visitante. Sabemos también que el "Fomento del Turismo" trabaja activamente con miras a intensificar la propaganda, capítulo éste que no debe descuidarse, a la par que el mantenimiento de unos precios que se consideran actualmente muy asequibles.

Mientras tanto, quedan pequeños detalles, tales como son la limpieza y la iluminación de la ciudad, con mayor ornato de jardines, cuyo cuidado no reportaría grandes dispendios. Por ejemplo, existe una zona residencial, denominada "El Terreno", mundialmente conocida, centro de extranjeros y de hoteles, tiendas y bares, con una

\* Dió comienzo en la "Escuela de Hogar" instalada en Ca'l Bisbe. Son alumnas de estos cursos las mujeres que trabajan y que desean perfeccionar sus conocimientos en facetas interesantes de la cooperación familiar.

\* Con el fin de pasar unos días en compañía de su padre, estuvo en nuestra ciudad nuestro estimado amigo Cadete D. Antonio Aguiló, saliendo después para Guéret (Creuse).

Deseamos que su estancia entre nosotros le haya sido muy grata.

Kronista II

graciosa plazoleta a la que sigue una larga avenida que permanecería a oscuras de no contar con la iluminación de los escaparates. Solamente figura como alumbrado público alguna que otra bombilla de la clase "familiar" completamente "al desnudo", o sea sin pantalla de ninguna clase, lo cual produce una sensación muy deprimente que debería corregirse cuanto antes. Como este, podrían contarse muchos otros pequeños detalles que demuestran un escaso interés municipal y que causan sin duda al turista observador un pésimo efecto.

A. C. Vidal Isern

## Palma reclama un Palacio de Deportes

Con motivo del apoteósico recibimiento efectuado al campeonísimo Guillermo Timoner, éste, en su emocionada contestación a las aclamaciones del público, acrecentó aún más el entusiasmo y la euforia reinante al propugnar la necesidad que siente Palma de contar con un gran estadio o palacio de deportes, a la altura de las circunstancias de desarrollo en la isla de las distintas facetas que comporta la afición.

El auge alcanzado por el fútbol y el ciclismo, hace que los respectivos campos no resulten del todo adecuados, especialmente en lo que se refiere al viejo Velódromo de Tirador, cantera de tantos campeones ciclistas como ha dado la isla. Aparte de la práctica de otros deportes en boga, tales como el tenis, baloncesto, etc. que, agrupados en un solo campo, podrían coordinar muchos intereses.

La Prensa palmesana se ha hecho eco de las palabras pronunciadas por Guillermo Timoner a raíz de su triunfal llegada a la ciudad, en la que fue recibido por miles de entusiastas, que dieron lugar a la improvisación de una larga caravana de coches que le acompañaron en olor de multitud hasta el Ayuntamiento, donde fué objeto, juntamente con el otro campeón Mas, de una grandiosa recepción sin precedentes.

A. V. I.

LES GRANDS VINS D'ESPAGNE:

RIOJA  
MONTILLA  
AMONTILLADO  
PRIORATO  
ANIS DEL MONO

et tous les vins fins étrangers

## DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7)

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES



Ecós  
de  
Mallorca

por JOSE REINES REUS  
(Medalla Cervantes de  
"Les Cadets de Majorque")

# CAMPANET

centro de interés espeológico



Campanet no solamente es famosa por ser la cuna de dos importantes y valiosos escritores: el maestro de periodistas Miguel de los Santos Oliver y el ilustre humanista Mn. Lorenzo Ribet; por poseer una de las joyas arquitectónicas más vetestas de Mallorca; el Oratorio de San Miguel: por ofrecer al visitante una de las maravillas subterráneas mejor conservadas en su cristiana belleza, las Cuevas de Campanet; amén de otros muchos valores de índole industrial, paisajístico y artístico... Sino, que, por lo visto, ahora resulta que su término se ha convertido en el centro espeológico más importante de las Baleares.

El "Avenç de Fangar", con sus 180 metros de profundidad y la cueva de "Can Sión" con un recorrido de 2500 metros, así lo corroboran.

Los intrépidos espeólogos que realizaron la proeza de bajar a la sima de "Fangar" y de recorrer la cueva de "Can Sión" este verano próximo pasado, son unos jóvenes catalanes pertenecientes al Club Montañés Barcelonés. Sus nombres: Angel Albero, Alfonso Casas, Enrique Vila y Jaime Lagranje.

Ya en el transcurso del pasado año durante la época estival, otros elementos pertenecientes al mismo Club Montañés Barcelonés realizaron exploraciones; exploraciones, que tuvieron que ser interrumpidas debido al cansancio físico y a la presencia de anhídrido carbónico.

Más, hogaño, su tesón y perseve-

rancia en la empresa, se vieron coronados por el éxito. Por cierto que estuvo a punto de ocurrir una tragedia. Cuando uno de los espeólogos llegó a los 170 metros de profundidad en el "Avenç de Fangar" notó que le faltaban las fuerzas y perdió el cocimiento. Afortunadamente, le salvó la cuerda de seguridad hábilmente manejada por un compañero que, en pocos minutos, lo izó hasta la cota 130.

Durante la expedición se efectuaron diferentes trabajos topográficos de gran utilidad e importancia.

Antes de terminar, y sin que ello entrañe visas de presunción, he de hacer constar que, cuando mis años de estudiante —y mucho ha llovido desde entonces—, junto con otros compañeros de estudios realizamos una exploración por el interior de la Cueva de "Can Sión"; cueva, que recorrimos en unos centenares de metros, malamente alumbrados con velas y carburo y sin más guía que un rollo de cuerda. Ni que decir tengo que quedamos atómitos y anonadados ante la grandiosidad del espectáculo. De ello da idea la existencia de una gran sala que mide trescientos metros de diámetro.

De aquella ya lejana exploración conservo una anécdota triste. Un hombre, ya entrado en años, que nos acompañaba, dió muerte, "porque sí", con un cayado, a cientos de murciélagos que, a millones y formando interminables racimos, pedían del techo de una de las salas de la citada cueva. Que el Señor se lo haya perdonado, pues yo siempre recuerdo con pena aquel acto de barbarie.

Como campanetenses, nos alegramos de esta nueva faceta con que acaba de "ser descubierto" nuestro pueblo gracias a las exploraciones llevadas a cabo por este grupo de jóvenes e intrépidos espeólogos barcelonenses.

votre cotisation ?

Avez-vous réglé

## Le temps s'en va...

J'aimais le vent d'été sur la plage dorée,  
Le sable pâle offert à la vague soyeuse;  
J'aimais l'aube qui chante et s'étire sans fin,  
L'ombre trop parfumée du jardin dans la nuit.

J'aimais la vigne et le laurier poivré,  
Le grand rayon d'argent sur la mer apaisée;  
J'aimais sur le chemin la poussière du temps,  
Le vieux chien vagabond quêtant une caresse.

J'aimais et le mur de pudeur  
Qui dérobe aux regards le secret de ses tombes;  
J'aimais les jours de fête où l'on ne fêtait rien,  
La musique désuète et le jeu des enfants.

Le temps s'en va...

J'aimais les soirs d'octobre aux lentes solitudes,  
Le chat qui se blotit à la chaleur d'un rêve;  
J'aimais les pluies d'hiver sur les feuilles fanées,  
Les arbres sous la neige et l'oiseau affolé.

J'aimais les matins gris, promesse d'amitié,  
L'anémone pourprée si chaude à la tristesse;  
J'aimais le souvenir d'une enfance lointaine,  
L'avenir incertain et l'instant éphémère.

Le temps s'en va...

La jeunesse est au coeur une écume légère;  
A l'espoir impatient elle donne sa joie,  
Mais sur l'eau retombée vainement il se ferme.

Et le temps qui s'égrène  
Le long des heures lentes  
Compose à mon attente  
Une angosse et la peur.

Maryse Vich

Novembre 1965

## Buques rápidos de pasaje para Baleares

ESTAN SIENDO CONSTRUIDOS  
EN VALENCIA.  
CAPACIDAD: 700 PASAJEROS  
Y 100 AUTOMOVILES

Valencia. - Cuatro rápidos y magníficos buques de pasaje, para mejorar el servicio entre la península y Baleares y Canarias, se están construyendo con coste de 370 millones de pesetas por cada una de esas unidades, para la Compañía Transmediterránea. Tendrán capacidad para 500 pasajeros con literas, y 200 más en butacas, cuando se efectúen trayectos cortos, así como espacio en bodegas para cien automóviles. En cubierta alta dispondrán de piscina y club nocturno. Para hacer más rápidas las maniobras de atraque y destaque, llevarán hélice a proa. Dos de esas motonaves se construyen en astilleros de la Unión Naval de Levante (Valencia), y las otras dos, en Sestao (Vizcaya), por la Sociedad Española de Construcción Naval. Sus nombres serán: "Santiago de Compostela", "Santa Cruz de Tenerife", "Las Palmas de Gran Canaria" y "Juan March".

## ¡Llor a los viejos!

Dedicatoria:

Con simpatía a los ancianos de Campanet, que es mi pueblo.

Subida la cuesta  
se impone la prez.  
¡Qué hermosa fiesta  
la de la Vejez!

Hoy es un gran día  
para los ancianos.  
Llenos de alegría  
se sienten hermanos.

La meta lograda,  
la misión cumplida...  
Por lo bien ganada,  
¡qué buena la vista!

Los vinos mejores  
los caldos añejos...  
Mi pregón de amores:  
¡Llor a los viejos!

José Reines Reus

Fiesta de la Vejez  
Septiembre, 1965.



# LE SAVEZ-VOUS?...

## LE PLUS GRAND AQUARIUM MEDITERRANEEN

Un attrait nouveau pour la belle ville des Baléares: un grand aquarium qui sera construit à Palma de Majorque l'année prochaine, à l'endroit connu sous le nom de Porto-Pi. Il est probable que ce sera le plus grand de tous ceux qui se trouvent en Méditerranée.

Le port maritime de Porto-Pi, où viennent maintenant mouiller les grands transatlantiques, servira de base aux installations de l'Institut Océanographique. L'édifice, qui présentera les caractéristiques traditionnelles de l'architecture majorquine à base de grands cubes, sera construit sur pilotis; dessous, on installera un jardin botanique; à l'intérieur, les salles auront les murs de l'aquarium pour fond. On y trouvera des spécimens des espèces les plus variées de poissons de toutes les mers. Il sera divisé en plusieurs compartiments où l'eau sera traitée de plusieurs manières. Un logement y sera prévu pour les chercheurs, ainsi que des salles de conférences et des laboratoires de Physique et de Biologie.

## DE NOMBREUX GITANS ESPAGNOLS ONT PARTICIPE AU PELEGRINAGE INTERNATIONAL DE ROME

Trois mille gitans d'Allemagne, d'Autriche, de France, de Hollande, d'Italie et d'Espagne se sont rendus à Rome pour visiter le Pape Paul VI. L'expédition espagnole, qui comprenait des gitans venus de tous les coins du pays a été organisée par les autorités ecclésiastiques de Barcelone. Madrid, où il existe trois quartiers entièrement gitans qui ont absorbé ceux qui erraient sans domicile, a envoyé une petite représentation dont le déplacement a été payé par la communauté gitane de Cordoue.

La population de la capitale espagnole compte actuellement trois mille "calés", comme on les appelle ici, et l'on essaie de les intégrer le plus rapidement possible dans la société. Pour l'instant leurs baraques et roulottes ont été remplacées par de petites maisons qu'ils entretiennent avec soin, ce qui est déjà un résultat important.

## A ROME A BICYCLETTE A SIXANTE ANS

Faire le chemin de Rome à bicyclette est une entreprise qui exige d'excellents muscles et une bonne dose de volonté. Mais quand son auteur porte, en outre, et gaillardement sans aucun doute, le poids de soixante printemps, nous nous trouvons alors en présence d'un véritable exploit. Et c'est précisément celui que vient de réaliser un de nos compatriotes qui, parti de Miranda de Ebro (Burgos), est arrivé à Rome après avoir appuyé pendant seize jours sur les pédales, franchissant les Pyrénées, les Alpes et les Apennins. Ayant réalisé son rêve: voir la Ville Eternelle et recevoir la bénédiction papale,

Samuel Camarero, tel est le nom de notre cycliste, est rentré en Espagne et a trouvé encore des forces pour faire le chemin de la frontière française jusqu'à sa ville natale sur son véhicule à deux roues.

## MANACOR FABRIQUE UN MILLION DE PERLES PAR JOUR

Dans la ville de Manacor, aux Baléares, on fabrique plus d'un million de perles par jour. Cette industrie fait travailler environ mille cinq cents personnes.

Il y a quelques années, on produisait plus de 10.000 colliers à Manacor; aujourd'hui on s'y est spécialisé dans la fabrication de perles de haute qualité et, bien que la production ait diminué, le rendement a considérablement augmenté.

Les perles des Baléares sont vendues à vingt-cinq pays. Elles sont obtenues au moyen de procédés de fabrication très coûteux dont les formules sont jalousement gardées par les habitants de l'île. Les Etats-Unis, la France, l'Angleterre, la Belgique, l'Allemagne, le Canada et l'Italie en sont les principaux acheteurs. Le Japon, spécialiste de la perle cultivée, est aussi client de Manacor, où les prix sont stables. Tandis que la perle cultivée est plus chère et que les experts ne font parfois pas de différence entre la perle fabriquée et celle de culture.

## FOIRES INTERNATIONALES QUI AURONT LIEU EN ESPAGNE EN 1966

Voici la liste des foires commerciales internationales qui auront lieu en Espagne en 1966:

III Salon nautique international, à Barcelone, du 19 février au 6 mars.  
I Salon des Arts graphiques et de

l'Emballage, à Barcelone, du 4 au 13 mars.

V Foire internationale de la Conserve, à Murcie, du 25 mars au 10 avril.

VI Foire ibéro-américaine, à Seville, du 10 au 30 avril.

Le Secteur de l'Automobile de la Foire officielle et internationale d'échantillons de Barcelone, entre le 14 et le 25 avril.

XLIV Foire internationale d'échantillons de Valence, du 1 au 15 mai.

XXXIV Foire officielle et internationale d'échantillons de Barcelone, du 1 au 15 juin.

V Foire internationale de la Chaussure et des industries annexes, à Elda, du 1 au 9 septembre.

## VINGT-CINQ MILLE MODELES DE SOULIERS A LA FOIRE INTERNATIONALE D'ELDA

La Foire internationale de la Chaussure d'Elda (Alicante) a remporté cette année un succès sans précédent. Y ont participé quatre cent-quatre exposants, dont soixante-trois firmes étrangères attirées par la renommée croissante de la manifestation. Douze pays — Allebange, Belgique, Canada, Danemark, Etats-Unis, France, Grande-Bretagne, Hollande, Italie, Suisse, Suède, et Tchécoslovaquie — ont présenté à Elda leurs machines les plus modernes pour le traitement des peaux et la fabrication des souliers.

Les firmes exposants ont offert au public et aux grands acheteurs vingt-cinq mille modèles de souliers, la plupart de fabrication espagnole, qui peuvent être considérés comme l'avantgarde de la mode des prochaines saisons. La manifestation a été complétée par différentes réunions professionnelles au cours desquelles ont été étudiées les questions relatives au marché national de la chaussure, aux exportations et à la mode.

L'ASSOCIATION NE VIT QUE PAR L'APPORT DE SON JOURNAL...

AVEZ-VOUS REGLE VOTRE COTISATION?

## PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France:

" LES CADETS DE MAJORQUE "

Siège Social: 38 rue Cérés  
Tel. 47-36-46 — REIMS

Président: Raphaël Ferrer  
7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS.

1<sup>er</sup> Vice-Président: Juan Bonnin Serra. Délégué pr. les Baléares, 34, C. San Nicolás, Palma de Majorque.

2<sup>ème</sup> Vice-Président: Gabriel Simó. et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadi-Carnot, DARNETAL, Seine-Maritime. Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE. Tel. 5 — Seine-Maritime.

Trésorier: Antoine-José Coll  
38, rue Cérés, REIMS, Marne. Tel. 47-36-46.

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.  
19, rue Voltaire, REIMS, Marne.

Delegado general para Baleares: Juan BONNIN SERRA. Tel. 25-7-63  
C. San Nicolás, 34, Palma de Mallorca

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . . 15 Frs.  
Membre donateur . . . . . 30 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . . . 40 Frs.  
Membre Mécène . . . . . 100 Frs.  
et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.


Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

## IMPRESA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleares - España

Depósito Legal: P.M. 955 - 1965



**IMPORT** **EXPORT**

Directeur-Général: JEAN ARBONA

**LA QUALITE DES GOURMETS**

Société Anonyme au capital de 2.400.000 F  
134, Boulevard Michelet - MARSEILLE  
Télégrammes: MICASAR/MARSEILLE  
Telex 41872  
Tel.: 77 81 90 — 77 27 95 — 77 56 37

**LA PLUS FORTE VENTE DU MONDE.**  
**BIGGEST SALES IN THE WORLD OF NORTH AFRICAN DATES.**  
**DER GRÖSSTE UMSATZ DER WELT.**



## PETITES ANNONCES

## A VENDRE COMMERCE

de primeurs en gros grande Ville du Nord-Est tenu par les propriétaires depuis quarante ans très bonnes affaires, très bonnes conditions  
Ecrire: Abbé Joseph Ripoll

Curé de Tancarville( Seine Maritime, qui transmettra.

## VILLA MEUBLÉE

location mois par mois  
PUERTO de SOLLER

à 50 mètrse de la plage — Salle de séjour — cuisine — 4 chambres — Salle de bains — Terrasse — Garage — Buanderie — Confort moderne, gaz butane et électricité. — Ecrire: Abbé Joseph Ripoll — Tancarville — (Seine - Maritime) qui transmettra.

## A L'ANCRE D'OR

MAISON FONDEE EN 1830  
32, rue Turbigo, Paris-3  
Tout pour la Pêche

Fabricant les célèbres cuillers "Terrible", "Eclair", "Cyclone", "Spécial Terrible" — des cuillers et devons "Maurice Laurens" — de la cuiller plombée "L. P. S." — des gaffes et épuisettes "Torpille" — des plombs "L. P. S." à tête de poisson — des montures à poissons mort "Preska", "Bocchino", "Vadrouille" — des mouches à hélice et mouches de mai "Preska".

Articles de Chasse 1er Choix  
Munitions

## A LOUER A PORTAL-NOUS

a 100 mètres plage abritée, a Km. 500 sortie Ouest de Palma. Villa meublée, vaisselle, linge, 4 chambres, salle a manger, cuisine, chauffage, butane, toilettes. W.- C. jardin cau électricité, frigidaire.  
Location: mois par mois

Ecrire a Mr. et Mme. Barbot 36, place Métézeau a Dreux (Eure et Loir)  
Tel. 159. a Dreux

## A LOUER A PALMA

Appartement meublé 4 chambres, sale de bain, salle a manger, entrée, cuisine, petite terrasse, salon, E.G.E. au mois ou a l'année.  
Sádresser: PARIS — BALEARES, San Nicolás, 34 Palma. Tel. 25-7-63.

## EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon — REIMS

## A LOUER

a Sóller, maison meublée avec jardin, E. G. E., salle a mangèr, trois chambres, cuisine, salle de bain, eau chaude. Parmois ou saisons.

A cinq minutes de la plage.  
S'adresser a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a Tancarville, qui transmettra.

## COMMERCE DE FRUITS &amp; PRIMEURS

pour raison de santé je cèderais bon fonds de Commerce, centre important affaires sérieuses et assurées. Ecrire: Abbé Joseph RIPOLL, TANCARVILLE, Seine Maritime, qui transmettra; joindre timbres pour correspondance.

A VENDRE, BELLE VILLA  
sise à Sóller

Tout confort - Jardin - Potager.  
Disponible à partir de Juillet 1965  
Ecrire: Madame FIOL, Chez le Cdt. OLIVIER, 12, Avenue du Bois Bodé-VITRY - LE - FRANCOIS, Marne  
Téléphone: 322

## MAISON A LOUER A SOLLER

entrée, Salle a manger, trois chambres, douches, salle, de bains. E. G. E. Frigo a la cuisine. A cinq minutes de la plage. Location a partir de mai.  
S'adresser: Mr. Guillaume Vaquer, 68, Av. de la République. Paris (XI).  
Tel. Vol 0202

## LE CHALET BLEU

A Louer de Juin à Octobre

EXCEPTE PENDANT LE MOIS  
D'AOUT - PLAYA CIUDAD JARDIN

5 kms. de Palma: 3 chambres, 5 lits - Cuisine - Selle à manger - Salle de bain Frigidaire-Butane-Eau Chaude-Jardin et Terrasse, etc.

Ecrire: Sr. VERD, 20-22, calle del Fuerte Ciudad. Jardín - Palma de Maqorca ou M. Verd, 76 rue Volnat -

NANTERRE Seine. Téléph.

BOILEAU 13-97

MAISON DE FRUITS & PRIMEURS  
GROS

RECHERCHE: 1.º Un second, pour aider direction. 2.º Deux Vendeurs, sur camions, pour tournées Gros.

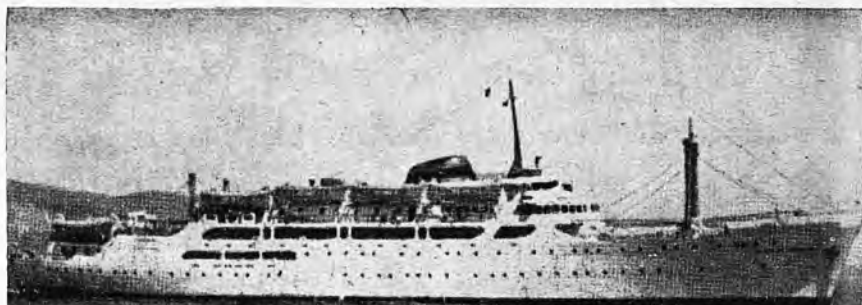
CONTRATS — BONS SALAIRES  
POSIBILITES LOGEMENT

Faire proposition: Abbé Joseph Ripoll Tancarville qui transmettra. Joindre timbres pr. correspondance.

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL

EN NOUS ENVOYANT

VOTRE COTISATION



COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.  
SERVICIO CON BALEARES

Alcalá, 55 - MADRID Via LAYAFANE, 3 - BARCELONA Muelle Viejo, s/n - PALMA

## Servicios de invierno

del 1 de Octubre de 1965

al 30 de Junio de 1966

entre Mallorca, Menorca, Ibiza  
y la Península



PALMA - BARCELONA

Diario a las 22 horas.  
(excepto domingos)

BARCELONA - PALMA

Diario a las 22 horas  
(excepto domingos)

PALMA - VALENCIA

Martes, jueves y sábados  
a las 20 horas.

VALENCIA - PALMA

Lunes, miércoles y viernes  
a las 22 horas.

PALMA - ALICANTE

Lunes, miércoles y viernes  
a las 18 horas

ALICANTE - PALMA

Martes, jueves y sábados,  
a las 18 horas.

PALMA - IBIZA

Martes, jueves y sábados  
a las 24 horas.

IBIZA - PALMA

Lunes, miércoles y viernes  
a las 24 horas.

PALMA - MAHON

Martes a las 21 horas

MAHON - PALMA

Miércoles a las 21 horas

PALMA - CIUDADELA

Viernes a las 22 horas

CIUDADELA - PALMA

Lunes a las 22 horas

CIUDADELA - ALCUDIA

Sábados a las 14 horas

ALCUDIA - CIUDADELA

Lunes a las 12 horas

PALMA - CABRERA

Viernes a las 8 horas.

CABRERA - PALMA

Viernes a las 13 horas